

Fray Bartolomé de Las Casas, A.C. (San Cristóbal de Las Casas, Chiapas).

# Vocabulario Tsotsil.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Manuel Bolom Pale.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Manuel Bolom Pale (2013). *Vocabulario Tsotsil*. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas: Fray Bartolomé de Las Casas, A.C..

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/32>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/ura>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*





**Sjam smelol jujup'el bats'i k'op**

Vocabulario tsotsil

Miguel Sánchez Álvarez

Manuel Bolom Pale

**Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México**

Primera edición 2013

**DR © 2013 Universidad Intercultural de Chiapas**

Colección de vocabularios de lenguas mayas

Calle Corral de Piedra No. 2, Ciudad Universitaria Intercultural,

C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

**DR © 2013 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas**

Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez, C.P. 03330, México D.F.

**DR © 2013 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)**

Av. Barranca del Muerto No. 275, 2º piso, Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.

**DR © 2013 Miguel Sánchez Álvarez, Manuel Bolom Pale**

**ISBN: 978-607-8301-09-6**

*Sjam smelol jujup'el bats'i k'op. Vocabulario tsotsil*, es producto del proyecto “Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas” financiado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales y vocabularios de las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque, bajo la coordinación del doctor Miguel Sánchez Álvarez, Profesor de Tiempo Completo de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento a la CDI por el apoyo otorgado en los años 2011 y 2012. Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez y Lic. Manuel Bolom Pale.

## Directorio

Mtro. Javier Alvarez Ramos

*Rector*

Dr. Domingo Gómez López

*Secretario Académico*

Mtro. José Mario Ramírez Vázquez

*Secretario Administrativo*

Mtro. Emilio Gabriel Pérez Solís

*Abogado General*

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez

*Coordinador de Planeación*

Dr. León Enrique Ávila Romero

*Director de División de Procesos Naturales*

Dra. Minerva Yoimy Casteñeda Seijas

*Directora de División de Procesos Sociales*



## CONTENIDO

Introducción.....	11
Miguel Sánchez Álvarez	
Muk'ta k'opetik xchi'uk jujutos sna'obil yojtikinel k'utik oy ta balamil	
Clasificaciones y conceptos en tsotsil.....	13
Miguel Sánchez Álvarez	
Smeltsanel balamil yu'un yav chobtik, chenek'	
Preparación del terreno para cultivo de maíz y frijol.....	13
Abteletik ta tojtik-bochjetik, chikinibetik	
Trabajo en los bosques de pino-encino.....	14
Jujutos ixim	
Clasificación de maíz.....	15
Jujutos chenek'etik	
Clasificación de frijoles.....	18
Abteletik ta k'el ixim xchi'uk chenek'	
Clasificación de actividades en el cuidado de maíz y frijol.....	18
Jujutos chon bolometik	
Clasificación de la fauna silvestre.....	19
Kotkunel chon bolometik	
Mamíferos.....	19
Mutetik	
Aves.....	20
Kiletel chonetik	
Reptiles.....	21
P'itp'unel chonetik	
Animales saltadores.....	22

Jolbiiletik	
Apellidos.....	23
Ch'ul ojovetik, ch'enetik ta Vitstan	
Lugares sagrados en Huixtán.....	25
Sbi balamiletik: vitsetik, a'maletik ta slumal Vitstan	
Topónimos: comunidades, cerros y montañas en Huixtán.....	32
Osiletik ta xokon xokon jtklum yu'u Vitstan	
Lugares en la parte noreste, norte y oeste del municipio de Huixtán.	32
Osiletik te Jok'osik	
Lugares de la comunidad Jok'osik.....	34
Ta slum yosil Adolfo López Mateos xchu'uk Los Ranchos	
Comunidad Adolfo López Mateos y Los Ranchos.....	37
Sbi balamiletik, vitsetik, a'maletik ta xokon xokon jtklum yu'un Vitstan	
Topónimos en la parte sur, suroeste y sureste del municipio de Huixtán.....	41
Sbi osiletik te Chijton	
Topónimos de la comunidad Chijton.....	41
Sbi osiletik te ejiro San Gregorio	
Topónimos del ejido San Gregorio.....	42
Osiletik tsakbil ta sbi ch'ul vits Xchel	
Lugares que derivan su nombre del sagrado cerro Xchel.....	45
Osiletik ta ejiro San Fernando	
Lugares del ejido San Fernando.....	46
Osiletik ta ejiro Los Pozos	
Lugares del ejido Los Pozos.....	47

Osiletik ta sbelel San Antrex ta Olontik Lugares que se ubican en el trayecto del camino de la ranchería San Andrés u Olontik .....	49
Osiletik nopajtik ta xokon xokon jteklum chu'uk yu'un skotol Vitstan Lugares en la parte oriente, sureste y cercanía de la cabecera municipal y en la parte poniente del municipio de Huixtán.....	51
Osiletik ta xokon slumal Vitstan Lugares en la parte poniente del municipio de Huixtán.....	53
Sbi osiletik ta ejiro Ela ome Taki I' Nombre de los lugares del ejido La Era o Taki I'.....	55
Muk'ta k'opetik yu'un lekil kuxlejal Conceptos del buen vivir.....	59
Bibliografía. ....	64
Sjam smelol jujup'el k'opetikta kuxlejal Términos y conceptos en la lengua tsotsil..... Manuel Bolom Pale	65



## INTRODUCCIÓN

Miguel Sánchez Álvarez

Los principales referentes de los pueblos indígenas son sus percepciones, concepciones y valores generados desde sus cosmovisiones, mismos que se transmiten y retroalimentan a través de la lengua. Por ello, las lenguas y el lenguaje son los principales medios en la transmisión de los sistemas de conocimientos, creencias, valores éticos y morales de cada sociedad.

*Sjam smelol jujup'el bats'i k'op. Vocabulario tsotsil*, fue elaborado de acuerdo a los conceptos y sistemas de clasificación de uso y manejo de los bosques y suelo, conceptos del buen vivir, sobre la salud y otros.

En el primer apartado, presento las *Clasificaciones y conceptos en tsotsil*. Es un tema que se relaciona con los sistemas de preparación del terreno para el cultivo de maíz y frijol en ecosistema de pino–encino, clasificaciones de los productos agrícolas: maíz y frijol. En otro apartado destaca la importancia y el significado de los lugares sagrados, los topónimos de las comunidades y microrregiones del territorio municipal de Huixtán, y por último, explico los conceptos del *lekil kuxlejal* o buen vivir.

Manuel Bolom Pale, por su parte, nos introduce en el *Sjam smelol jujup'el k'opetik; términos y conceptos en tsotsil*, conceptos referentes a la salud y cosmovisión del pueblo maya tsotsil: la enfermedad, el engaño, la envidia, la malicia, el significado del *Ojov*, entre otros.

Cabe señalar que *Sjam smelol jujup'el bats'i k'op. Vocabulario tsotsil*, es complemento de los manuales de enseñanza de la lengua tsotsil que se imparte en la UNICH, por lo que esperamos que sea de interés y utilidad para el público en general y los estudiantes universitarios interesados en la lengua maya tsotsil. Deseamos que en un futuro próximo resulten más trabajos de mayor profundidad que permitan la continuidad y transmisión de los sistemas de conocimientos, cosmovisiones y lenguas de los pueblos mayas.



MUK'TA K'OPETIK XCHI'UK JUJUTOS SNA'OBIL YOJTIKINEL K'UTIK  
OY TA BALAMIL  
CLASIFICACIONES Y CONCEPTOS EN TSOTSIL

Miguel Sánchez Álvarez<sup>1</sup>

Smeltsanel balamil yu'un yav chobtik, chenek'  
Preparación del terreno para cultivo de maíz y frijol

**A'ch som ovol** (nueva labranza cero) o "**labranza cero modernizada**": cortar, picar todas las hierbas y rastros para que se descompongan; después se siembra el maíz y el frijol, es decir, se siembra sin roturar la tierra.

**Chaj te'**: chaporrear las malezas, cortar las ramas y derribar los arbustos. Puede ser primera fase de la roza–tumba–quema.

**Chik'te'**: quemar el área de roza–tumba.

**Joyom k'ok', guardarraya**: callejoneo y limpieza en el perímetro del área talada para controlar el fuego y evitar incendio forestal.

**Jup osil**: removimiento del suelo en parcelas de múltiples cultivos y en zonas pedregosas. Se rotura y se levanta una pequeña capa del suelo no tan profundo como la actividad de *jup osil*.

**Lok osil-velte**: roturar (el suelo)–rozar (maleza y arbustos)–quemar (lo que se rozó) en el área de cultivo.

**Lok osil-velte'**: roturación–roza–quema; se realiza en pastizales y matorrales de poca vegetación, se rotura la tierra, se roza la maleza y se quema cuando están secas para después sembrar maíz, frijol y calabaza.

---

<sup>1</sup>Nació en la comunidad tsotsil Jocosic, municipio de Huixtán, Chiapas, es antropólogo social por la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma de Chiapas; doctor en Ciencias en Planificación de Empresas y Desarrollo Regional en la División de Estudios de Posgrado e Investigación del Instituto Tecnológico de Oaxaca. Actualmente trabaja como Profesor de Tiempo Completo de la Licenciatura de Desarrollo Sustentable de la Universidad Intercultural de Chiapas, es Miembro del Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México de la UNICH.

**Smakel k'ok'**: vigilar que el fuego no salga de la línea de guardarraya en el momento de la quema.

**Som ovol**: tipo de labranza cero que se venía practicando desde antaño, consiste en sembrar en la parcela donde aún los rastrojos de la cosecha pasada permanecen sin cortar o bien cuando los rastrojos y las hierbas ya fueron aprovechados por los ganados; cabe aclarar que en la parcela donde se realiza la *som ovol* no se rotura la tierra.

### **Abteletik ta tojtik–bochjetik, chikinibetik**

#### **Trabajo en los bosques de pino–encino**

---

**Ts'et te'**: derribo de árboles grandes; picar y trozar las ramas, previa selección de los arbustos, cuyos tocones servirán posteriormente para sostener las guías del frijol, puede ser la segunda fase de la roza–tumba–quema; también puede indicar sólo la actividad de derribar un árbol para otro aprovechamiento y uso.

**Ts'etom te'**: roza–tumba–quema; derribar, trozar y picar las ramas de los árboles.

**Unen te'tik**: hace referencia a los matorrales y áreas de renuevo, puede ser de pino–encino, *meste'tik* (área de *Baccharis vaccinioides*) y *noketik* o ailes.

**Velte'**: derribo y chaporreo de árboles. Derribar los arbustos y chaporrear la maleza que pudiera existir en una parcela.

**Velte'**: roza o tumba de árboles pequeños y arbustos.

**Velvomol o sokobajel**: cortar con machete los retoños y los renuevos de la vegetación.

**Vok' osil**: roturación del suelo con arado en áreas de cultivo y pastizales.

**Xcha' chik'el k'omb te'tik**: requema de ramas y hojas que no se consumieron por el fuego en la primera quema.

## Jujutos ixim Clasificación del Maíz

La clasificación del maíz en tsotsil<sup>2</sup> se divide en dos grandes categorías: 1) *muk'ta o'nton ixim* y 2) *sabal o'nton* o *tsekilal* por el tiempo de desarrollo, y el resto de la clasificación tiene que ver con aspectos de color, forma y tamaño de las mazorcas y de los granos. Incluso se toman en cuenta aspectos de consistencia, peso y sabor si es posible.<sup>3</sup>

Snatil, smuk'ul te ixime	Longitud y grosor de las mazorcas
Jich'il ixim	Maíz de mazorca delgada
Komikil ixim o xbu't	Maíz de mazorca corta
Muk'tik natikil ixim	Maíz de mazorca alargada y grande
<b>K'u smuk'til sat</b>	<b>Por el tamaño de los granos</b>
Bik'it lats ixim	Maíz menudo de grano pachos y los que resultan de la mezcla de los granos de bolita y pachos
Bik'it volosat ixim	Maíz menudo de bolita
Muk'ta lats ixim	Maíz de semillas pachas
Muk'ta volosat ixim	Maíz de semillas de bolita
<b>St'ujumal sbonal</b>	<b>Por su color</b>
Ch'i'ch'sat ixim	Maíz de grano “ensangrentado”
Ik'al ixim	Maíz negro
K'anal ixim	Maíz amarillo
Pinto ixim	Maíz pinto (color negro y blanco) que es resultado de la combinación entre el maíz amarillo, blanco y negro
Sakil ixim	Maíz blanco

<sup>2</sup> En variante tsotsil del municipio de Huixtán.

<sup>3</sup> Para mayor información véase, Sánchez Álvarez, Miguel, 2005. *Sistemas y tecnologías de producción agrícola en Huixtán, Chiapas*, Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas, Talleres Gráficos de Chiapas, 329 pp.

Sjalil chch'i Tiempo de crecimiento	St'ujumal sbonal Por su color	K'u x-elan stalel Por su forma y tamaño del grano o semilla <sup>4</sup>
Muk'tik ixim Muk'ta o'nton ixim De lento crecimiento (Nueve meses)	K'anal ixim Maíz amarillo	Muk'ta volo sat ixim Maíz de granos o semillas de bolita
		Muk'ta lats ixim Maíz de granos pachos o aplanados
	Sakil ixim Maíz blanco	Muk'ta volo sat ixim Maíz de granos o semillas de bolita
		Muk'ta lats ixim Maíz de granos pachos o aplanados
	Chi'i'ch' sat ixim Maíz de grano "ensangrentado"	Muk'ta volo sat ixim Maíz de granos de bolita
	Pinto ixim Maíz pinto (de color negro y blanco)	Muk'ta volosat ixim Maíz de granos de bolita
		Muk'ta lats ixim Maíz de granos pachos

<sup>4</sup> Para la comprensión de la clasificación, la lectura de las columnas debe realizarse de manera vertical.

<p>K'u sjalil chch'i</p> <p>Tiempo de crecimiento</p>	<p>St'ujumal sbonal</p> <p>Por su color</p>	<p>K'u x-elan sat</p> <p>Por su forma</p>
<p>Sabal o'nton Iixim, tsekilal ixim De rápido crecimiento (seis meses)</p>	<p>Ik'al ixim Maíz negro</p> <p>Tsajal ixim. Maíz rojo (color vino tinto)</p> <p>K'anal ixim Maíz amarillo</p>	<p>Muk'ta volo sat ixim Maíz de granos de bolita</p> <p>Muk'ta lats ixim Maíz de granos pachos</p> <p>Muk'ta volosat ixim Maíz de granos de bolita</p> <p>Muk'ta lats ixim. Maíz de granos pachos</p> <p>Volo sat ixim</p> <p>Maíz de granos de bola</p>

## **Jujutos chenek'etik** **Clasificación de frijoles**

Los frijoles también se clasifican de acuerdo al tamaño, forma, color y condiciones de vida de las plantas; se agrupan en:

1. *Muk'tik chenek'* o frijoles grandes.
2. *Bik'talchenek'* o frijoles pequeños.

En el primer grupo se encuentran los frijoles de vara o de enredadera: *botil chenek'* o frijol bótíl o *Phaseolus coccineus* / *ibes chenek'* o *Phaseolus vulgaris (darwinianus)*.

### **Denominaciones del frijol por su color**

Ik'al chenek'	Frijol negro
Katu chenek'	Frijol gato
Tsajal chenek'	Frijol rojo
Ts'irin chenek'	Frijol rayado

### **Abteletik ta k'el ixim, chenek'** **Actividades en el cuidado del maíz y frijol**

Iximtael ixim	Desgranar el maíz
K'aj ixim	Cosecha de maíz
K'ajoj	Cosecha de maíz
K'i ixim, k'i chenek'	Tendido de las mazorcas de maíz y frijol para su secado
K'ol chenek', maj chenek'	Desvainar el frijol
T'uj ixim, chenek'	Selección de maíz y frijol
Tul chenek'	Cosecha de frijol
Yak'el ta bana, ta ch'ilte'	Almacenamiento: puesto en tapanco o en corral de madera

**Juju tos chon bolometik**  
**Clasificación de la fauna silvestre<sup>5</sup>**

**Kotkunel chon bolometik**

**Sbi ta bats'i k'o**

**Bolometik**

Muk'ta bolom  
Tsajal bolom  
K'ox bolom  
K'ox bolom  
Me'el  
Kotom  
Ok'il  
Vet  
Sabem, jkuch bakal  
A'al ts'i'  
Poy, poyoy, zorro  
Ib, mail chon  
Chuchetik  
Yaxal chuch  
Pepen chuch  
Volov, jolov  
K'ox kotom  
Ba  
Ch'oetik  
Chitom ch'o  
Uch, takivats  
Chijetik  
Yaxal chij, lak akan

**Mamíferos**

**Nombre común**

**Felinos**

Jaguar  
Puma  
Ocelote  
Tigrillo  
Mapache  
Tejón, pizote  
Coyote  
Zorra gris, gato de monte  
Comadreja  
Nutria , perro de agua  
Zorrillo rayado  
Armadillo  
Ardilla  
Ardilla gris  
Ardilla voladora  
Tepezcuintle  
Guaqueque  
Tuza  
Ratas y ratones  
Rata del monte  
Tlacuache  
Venado  
Venado cola blanca

---

<sup>5</sup> Para más información, véase, Sánchez Álvarez, Miguel, 2000, *Los tzotziles-tzeltales y su relación con la fauna silvestre*, Consejo Estatal para las Culturas y Artes (CONECULTA), libros de Chiapas: historia e historiografía, Talleres Gráficos, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 93 pp.

Tsajal chij, lak akan  
Te'tikal chitom  
Te'tikal chitom  
Maxetik  
Max  
Max  
T'ul  
Xch'oal sots'  
Sots'etik

### **Sbi ta bats'i k'o**

#### **Mutetik**

Pech'al nab  
Jti'sip, sak ichilmut  
Tanjol  
Xulem  
Yalenal xik, sakil xik  
Lik lik  
Ik' mut  
Jux pek' , ub, kaxpik'  
Vasik, ub  
Bik'it pech'al uk'um  
Stsu'mut, k'uxkumun  
Xpulivok  
X-uman, xk'un  
Xoch'  
Surkuk  
Kulkul mut, surkuk  
Kuxkux  
Kurkuvich', sorkovex, purkuvich'  
Jsibes mut  
Xjaval ek'e  
Ts'unun

Temazate  
Puerco de monte  
Jabalí  
Monos  
Mono aullador  
Mono araña  
Conejo de campo  
Musaraña  
Murciélagos

### **Nombre común**

#### **Aves**

Pato zambullidor: de agua  
Garza garrapatera  
Zopilote  
Zopilote rey  
Gavilán blanco  
Halcón cernícalo  
Pajuil  
Codorniz  
Codorniz  
Chorlito, tildo  
Paloma arroyera  
Tortolita  
Correcaminos  
Lechuza  
Ticolote  
Ticolote ocotero  
Ticolote  
Tapa camino, cuerporruín  
Golondrina  
Vencejo pechiblanco  
Colibrí

K'uk'mut  
 Tuluk'mut, mank'uk'mut  
 Vuk pik'  
 Pan mut, jol-ek'el mut  
 Tukut  
 Tukut  
 K'orochoch  
 Jex  
 Joj  
 Cho'ok, sot mut  
 Sisonte mut, balun ok'es  
 Sisonte mut, balun ok'es  
 Jlo'makub  
 Tsin mut, campana mut  
 Ton e, ch'ixtot  
 Yax uchul  
 K'ovix  
 Ch'ik ch'ik mut, k'anal mut  
 Chonchiv  
 Joj mut, bakmut  
 Xankrix  
 Tuch'ich'  
 Tuch'ich'  
 K'ok'sat mut, chonchiv,  
 orision mut

### **Sbi ta bats'i k'o**

#### **Kiletel chonetik**

Chonetik  
 Aja chonetik, aja chon  
 Chan lot ni'  
 Chij chon  
 Ch'ix chikin

Quetzal  
 Pavita, trogón  
 Siete cantos, momoto  
 Tucán  
 Pájaro carpintero  
 Carpintero  
 Carpintero encinero  
 Urraca, pájaro azul  
 Cuervo grande  
 Pájaro matraca  
 Cenzontle  
 Cenzontle tropical  
 Mulato pechiblanco  
 Clarín jilguero  
 Zorzal cuellirrufo  
 Azulejo  
 Toqui oscuro  
 Chipe corona negra  
 Gorrión casero  
 Zanate  
 Tordo ojo-rojo  
 Calandria, bolsero  
 mesomelo  
 Bolsero norteño  
 Ojos de fuego, Gorrión

### **Nombre común**

#### **Reptiles**

Serpientes  
 Serpiente de cascabel  
 Cuatro narices, nauyaca  
 Serpiente venado  
 Oreja espinosa o lagartito

Mek'es  
Ayin  
Ayin  
Okots  
Yaxal okots  
Xt'el chon, k'intun, okots, k'el  
kák'al chon, uts'uts'ni'  
Inatab

Salamanqués  
Cocodrilo de río  
Cocodrilo de pantano  
Lagartijas  
Lagartija azul  
Lagartija  
  
Iguana

**Sbi ta bats'i k'o**

**Nombre común**

P'itp'unel chonetik

Animales saltadores

Chuch', Ch'uch'etik  
Pokok, Pokoketik

Rana, ranas  
Sapo, sapos

## Jolbiletik Apellidos

Una característica que distingue la sociedad tsotsil-tseltal y ladina en el municipio de Huixtán se encuentra en los apellidos, debido a la importancia que tuvo la fauna silvestre dentro del conocimiento, cosmovisión y simbolismo maya, hizo que los antepasados adoptaran como apellidos los nombres de los animales silvestres. En la actualidad, a pesar del mestizaje social y adopción de apellidos ladinos, aún existen apellidos de origen maya prehispánico que corresponden a nombres de fauna silvestre, en donde los apellidos tsotsiles huixtecos destacan animales de poder y de alta jerarquía de acuerdo con la cosmovisión y simbolismo maya prehispánico.

<b>Apellido tsotsil huixteco</b>	<b>Significado</b>	<b>Apellido ladino o <i>kaxlan</i></b>	<b>Adopción y tsotsilación de apellidos</b>
Bolom	Jaguar	Aguilar	No adoptado
		Álvarez	J-Alis
Chamo', Ch'am o' (apellido tzeltal)	“El que recibe agua”	Argüello	Arveyo
Chij	Venado (apellido en desuso)	Bautista	Batixta
Ch'ixna	“Casa espinó”	Cameras	No adoptado
		Cansino	No adoptado
Moshan	Gato o “Pequeño felino”	Domínguez	No adoptado
Ok'il	Coyote	Enríquez	J-Entikex
Pech'	Pato	Flores	No adoptado
		Hernández	J-Ernantes
Pale	“Sacerdote”	Lara, Ara	J-Ara

Iko' —J-ik' O'—	El que llama el agua, Peticionario de Agua	García	Jkasya
K'ox	El último hijo o hija el más pequeño(a)	González	JKontsal
K'ulej	Acaudalado	Gómez	JKomes
Ton	Piedra	Gutiérrez	Jkutieres
Tsemen	Tapir	Martínez	JMartin
Vet	Zorra o gato de monte	Méndez	JMentes
		Montoya	Jmontoya
Vakax	Toro o Buey	Morales	Mulalix
Vaskis	Codorniz	Nájera	No adoptado
		Ochoa	No adoptado
		Pérez	JPeres
		Sánchez, Sántiz	J-Santis
		Severino	Jxevlino
		Trejo	No adoptado
		Trujillo	No adoptado
		Vargas <sup>6</sup>	Vakax
		Vázquez	Vaskis
		Vega	No adoptado

---

<sup>6</sup> Aquí se deriva el apellido Vakax.

## Ch'ul ojovetik, ch'enetik ta Vitstan Lugares sagrados en Huixtán<sup>7</sup>

**Anjel Ch'en:** Gruta sagrada que se localiza en el lado sureste del centro comunitario de San Fernando, municipio de Huixtán. Anjel Ch'en, es un lugar sagrado donde está el ángel guardián que cuida a los moradores de este lugar.

**Ch'en Ch'ak (Krus):** Se encuentra en el lado oriente del centro comunitario Ya'al K'uk'.

**Ch'en Ch'ak:** Significa “cueva de pulga”, porque en esa cueva había muchos de estos animales. En la actualidad ya no hay.

**Ch'en Chij (Krus):** Significa “cueva de venado”. Es un lugar donde los cazadores llegaban a rezar para pedir permiso a la naturaleza y que Dios les concediera en su cacería el venado que deseaban. También, el nombre Ch'en Chij se debe a que en este lugar los venados llegaban a refugiarse de los cazadores.

**Ch'en Ts'ujumut (Krus):** Se ubica en el lado sur del centro comunitario Ya'al K'uk'. Ch'en Ts'ujumut se compone de dos vocablos: *ch'en* (cueva) y *ts'ujumut* (nombre de una especie de pájaro de color pardo oscuro, que también recibe el nombre de *smutal bolom*, pájaro de jaguar; esta ave canta únicamente de noche). Nosotros los huixtecos consideramos que *ts'ujumut* es compañero del jaguar, porque siempre lo sigue, pasa volando y cantando mientras atrás viene el jaguar. Así sucede de un lugar a otro.

**Ch'en Tuluk' (Krus):** Abismo que se encuentra en el sureste del centro comunitario Ya'al k'uk', en colindancia con el ejido Yaxtinin. Ch'en Tuluk' significa “abismo del guajolote”; este nombre se debe a que anteriormente los habitantes de la comunidad escuchaban el canto del guajolote místico que provenía de ese lugar.

---

<sup>7</sup> Véase más al respecto, Sánchez Álvarez Miguel, 2012, *Territorio y culturas en Huixtán, Chiapas*, Universidad Intercultural de Chiapas, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Editorial Ediciones de la Noche, Guadalajara, Jalisco, México, 328 pp.

**Krus Bakel Chauk:** Se localiza en el lado este del centro comunitario Los Ranchos; se le denomina así por la existencia de unas piedras que se llaman *Bakel Chauk* (hueso de trueno). *Krus Bakel Chauk* significa “cruz hueso de trueno”.

**Krus Bakelton:** Lugar sagrado donde se separa el camino que va al ejido Jok’osiky a la comunidad Los Ranchos. El significado literal de *Bakelton* es “hueso de piedra”, sin embargo nos remite a la idea de la existencia de muchas piedras, porque cerca de allí abundan las piedras calizas; por lo tanto, *Krus Bakelton* significa “cruz en la piedra que emerge como hueso” o “cruz en pedregal”.

**Krus Bochje:** Se ubica a unos cien metros en el lado oriente del centro comunitario Tsajal O’. El nombre de *Krus Bochje* significa “cruz en el árbol de roble”.

**Krus Chamen J-Ernantes u Oxib Krus:** El nombre de *Krus* se debe a la existencia de una cruz donde oran y descansan los caminantes para ir a la cabecera municipal, mientras que *Chamen J-Ernantes* hace alusión al lugar donde mataron al señor Hernández, a unos 100 metros aproximadamente, en el lado norte de la cruz. Actualmente, *Krus Chamen J-Ernantes* también se conoce con el nombre de *Oxib Krus*, esto porque a principios de la década de los 80, renovaron la cruz e instalaron tres, por lo que *Oxib Krus* significa “tres cruces”.

**Krus Ik’al Lum:** Se localiza en el camino viejo de la cabecera municipal a Chilil; el nombre de este lugar se compone de dos palabras: *krus* se refiere a la cruz que existió ahí, *ik’al lum* es “tierra negra”.

**Krus Ik’al:** *Lum* significa “cruz en la tierra negra”.

**Krus Jok’ol Tsonte’:** Se localiza en una cumbre antes de llegar a la cima del cerro Xchel.

**Krus Jok’ol Tsonte’:** Significa “cruz en el musgo colgado”.

**Krus Joklem Xulem:** Nombre anterior del lugar, ahora conocido como Ajte’tik, que significa “mata-sanales o zapotales blancos”; el nombre de *Krus*, porque ahí existió una cruz. En la actualidad sólo queda el nombre,

ya que la cruz ha desaparecido; mientras que Joklem Xulem significa “colgadero de zopilote”; por lo que Krus Joklem Xulem quiere decir “cruz en el colgadero de zopilote”.

**Krus Mas A'mbtel:** Centro ceremonial que se ubica en la parte sureste de la cabecera municipal, a unos 600 metros aproximadamente, en el lado derecho de *Lok'em O'* (La Pila); el nombre de este lugar se compone de tres palabras: *krus*, significa cruz; *mas*, mazo; y *ambtel*, trabajo. Esto es porque en este lugar se encuentra una cruz y ahí encontraron un mazo de madera para trabajar. Por lo que Krus Mas A'mbtel significa “cruz y mazo de trabajo”.

**Krus Pach'tontik:** Se localiza en el lado sur de la cabecera municipal, en el camino que conduce a las comunidades de Jok'osik y Los Ranchos; *Krus Pach'tontik*, proviene de los siguientes vocablos: *krus* es la cruz; y Pach'tontik, lajas tendidas o aplanadas. Krus Pach'tontik significa “cruz en lajas tendidas o aplanadas”.

**Krus Pat k'ocho':** Se ubica en el lado poniente del centro comunitario Jok'osik, a escasos metros de donde se encuentra Xch'en J-ik'al o “cueva del diablo”. El nombre de *Krus* refiere a la cruz que se instaló en este lugar. *Patk'ocho'* es el nombre del cerro.

**Krus Sak I':** Significa “cruz en la arena blanca”. La razón de este nombre es porque los antepasados instalaron una cruz en la orilla del camino, justamente en el lugar denominado Sak I' o “arena blanca”, para la oración y el descanso durante el trayecto del caminante.

**Krus Sakil Lum:** Se encuentra en el camino rumbo a *Jok'osik*, cerca del Mukenal Ch'ate', Panteón Chate'; Sakil Lum refiere un tipo de tierra blanca. En resumidas palabras significa “cruz en tierra blanca”.

**Krus T'inte':** Se encuentra en el lado oriente del barrio de San Sebastián, camino rumbo al cerro Xchel. El nombre de este lugar significa “cruz en la madera arqueada”, pues, *t'inte'* nos remite a una madera o árbol arqueado.

**Krus Takitoj:** Se encuentra a 1.5 kilómetros, aproximadamente, antes de llegar al peñasco *Vajab*, al noreste del centro comunitario de la ranchería

Ch'akbil Ok. Krus Takitoj significa “cruz en el pino desecado”, porque en este lugar existía un árbol de pino seco.

**Krus Ts'usub:** Centro ceremonial que se encuentra en la parte sur de la cabecera municipal, a escasos metros del lado derecho de La Pila o Lok'em O', actualmente, las personas le prestan poca atención. Ts'usub es el nombre tsotsil de una especie de uva silvestre muy común en la parte baja del municipio; por lo que Krus Ts'usub significa “cruz en la uva”.

**Krus Tsajal O':** Se localiza a unos cien metros en el lado poniente del centro comunitario de Tsajal O'. Krus Tsajal O' significa “cruz en el agua colorada”.

**Krus Tsitselaltik:** Manantial donde captan agua para el consumo los habitantes del barrio Lok'em O' (La Pila). Tsitselaltik quiere decir “aguacatales”, porque allí existen árboles de aguacates, de esta manera Krus Tsitselaltik significa “cruz en los aguacatales”. Los habitantes del barrio La Pila llevan a cabo una ceremonia religiosa cada 2 de mayo en honor a la Madre Tierra y a la Santa Cruz.

**Krus Vok'emton:** Se localiza a trescientos metros aproximadamente en el lado noreste del río Yojlimton o río Tsaconeja. El nombre Krus Vok'emton significa “cruz en el lugar que se fragmenta la piedra”; *vok'em* significa “lugar donde se fragmenta”, y *ton*, “piedra”.

**Krus Xaxvixchan:** Antiguo centro ceremonial del barrio San Sebastián. El nombre Krus se debe a la existencia de la cruz en honor de la aparición de la imagen de San Sebastián Mártir que se dio en este lugar, inventada por los religiosos católicos para controlar y convertir en cristianos a los tsotsiles huixtecos. Xaxvixchan es la tsotsilación del nombre San Sebastián, por lo que Krus Xaxvixchan significa “cruz de San Sebastián”.

**Krus Xk'ib:** Segundo centro prehispánico de los tsotsiles huixtecos, tomado por los conquistadores españoles en 1524, en donde posteriormente los huixtecos instalaron una cruz, convirtiéndolo en un centro sagrado y ceremonial. El nombre actual de Krus Xk'ib hace referencia a la cruz, mientras que *xk'ib* es muy probable que se refiera a un arbusto de ese nombre que utilizan para hacer los nacimientos del Niño Jesús en cada Navidad.

**Krus Xuj:** Se ubica en el lado sur de la cabecera municipal de Huixtán, arriba del barrio Lok'em O' (La Pila), en el camino que conduce al ejido Chijton y a la ranchería Ch'akbil Ok. Xuj es el nombre del cerro; se desconoce el significado del nombre Xuj, es probable que sea nombre de un dios prehispánico, como el caso de Xchel. En cambio Pat Xuj es el nombre del lugar que se ubica en la parte posterior del cerro *Xuj*, significa "atrás de *Xuj*".

**Krus Yakub Xik:** Se ubica en la parte baja de *Krus Tsementon*, en el camino que conduce al ejido Chijton. Yakub Xik significa "se embriagó el gavilán", esto es porque según se cuenta, desde hace muchos años había un gavilán que bailaba y bailaba dando vueltas en el cielo, pero de repente el gavilán se "emborrachó" y ¡pum! se cayó, por esa razón, lo denominaron *Krus yakub xik*, y significa "cruz donde el gavilán se emborrachó".

**Krus Yoytik:** Se encuentra en el lado oriente del cerro *Xuj*, en la cumbre de Pat Xuj. *Krus Yoytik* significa "*cruz en yoytik*" (lirios).

**Lajunbail o Krus Lajunbail:** Tercer asentamiento prehispánico tsotsil huixteco tomado por los españoles en 1524; este nombre guarda la memoria y secreto del acontecimiento de la conquista, *lajunbail* hace referencia al sometimiento de alguien o de un grupo social mediante algún acto, o incluso significa "lugar de mortandad". *Lajunbail* puede significar lugar del sometimiento, lugar de violencia, nuestro fin o final, lugar de mortandad; mientras que *Krus Lajunbail* significa "cruz" en Lajunbail. Los españoles religiosos inventaron que en este lugar la aparición de la imagen de San Miguel Arcángel para la conversión cristiana de los mayas tsotsiles.

**Lok'em O', Krus Lok'em O':** Barrio tsotsil y lugar sagrado que está en el sur de la cabecera municipal, conocido también con el nombre La Pila. Quiere decir, "Lugar donde brota o aflora agua". *Krus Lok'em O'* significa Cruz en el manantial.

**Mexa Ton:** Lugar donde los funcionarios y peticionarios religiosos llegaban a beber y comer después de haber realizado las peticiones de lluvia y de la fertilidad en el cerro sagrado Xchel. *Mexa Ton* significa "mesa de piedra".

**Nail Ch'en (Krus):** Se ubica en el lado poniente del centro comunitario Los Pozos; Nail ch'en significa "casa caverna". Nail Ch'en es un lugar sagrado muy generoso para la abundancia en los cultivos y productos agrícolas; el dueño místico de este lugar está relacionado con la fertilidad, con la lluvia, el trueno, el rayo, el granizo y el viento; los habitantes del ejido Los Pozos lo celebran durante los días 2 y 3 de mayo.

**T'in K'atalte' (Krus):** Lugar sagrado y pozo de agua que se ubica en el lado poniente del centro comunitario Los Pozos. T'in K'atalte' se compone de tres vocablos: *t'in* (arqueada o torcida), *k'atal* (atravesada) y *te'* (madera). Por lo que T'in k'atalte' significa "madera arqueada atravesada".

**Tan Vits:** Primer centro prehispánico tsotsil huixteco tomado de manera violenta por los españoles en 1524; se localiza a unos cuatro kilómetros aproximadamente del lado noroeste del centro comunitario La Era. Tan Vits significa "cerro de cal, "cerro ceniciento".

**Tsementon o Krus Tsementon:** Se localiza en el lado sur de la cabecera municipal de Huixtán, entre el cerro *Xuj*, Lajumbail y Krus Ik'al lum. Significa "piedra tapir"; mientras que Krus Tsementon significa "cruz piedra tapir"; *Krus* se refiere a una cruz. Hoy por hoy en Krus Tsementon aún se encuentran una cruz de madera y tres piedras alargadas, única representación de este tipo al interior del municipio de Huixtán.

**Vajab:** Es el nombre del peñasco o cerro que se ubica atrás del cerro Xchel. El cerro Vajab fue un centro prehispánico. Al cerro Vajab se le considera lugar sagrado, cuyas entrañas guardan misterios y seres sobrenaturales, sobre todo se le asocia con la presencia y aparición de serpientes místicas que pueden indicar bienestar o peligro.

**Ventana Ch'en (Krus):** Caverna sagrada, cuyas formas asemejan unas ventanas. Por eso se llama "ventana"; *ch'en*, por referirse a la cueva.

**Vits Nalab, Na Balam o cerro San Gregorio:** Se localiza en la comunidad denominada Población, en el lado oriente del municipio de Huixtán; por su tamaño y estructura es uno de los centros prehispánicos más importantes que se encuentra en el municipio. Nalab, puede significar "casa del nagual" o "casa del poder", también se conoce como Na Balam, "casa del jaguar".

**Wits Taj Pa’:** Nombre en lengua tseltal del cerro sagrado que se ubica a unos tres kilómetros en el lado norte de la comunidad 20 de Noviembre, municipio de Huixtán. Es muy probable que Taj Pa’ sea un nombre antiguo, ya que *wits* es cerro, *taj*, ocote o pino, y *pa’* pudiera significar hendido o grieta; la probabilidad de este nombre es muy alta, porque Wits Taj Pa’ es un cerro poblado de árboles de pino y la cúspide del cerro está hendida. Así, significaría “cerro hendido de ocote”.

**Xchel o Ixchel:** Cerro sagrado que se localiza en el lado sureste de la cabecera municipal de Huixtán, adelante del barrio San Sebastián, donde mana un río con abundante agua. Xchel es nombre prehispánico. El nombre de Xchel proviene de los mayas prehispánicos, de la diosa Ixchel cuya personificación se presenta bajo el agua, como elemento de las inundaciones y torrentes de lluvia. Xchel es también la patrona de la sabiduría, de la preñez y es la inventora del arte de tejer.<sup>8</sup>

**Yat Ch’en o Kantela Ton:** Lugar mítico que se localiza en el ejido Adolfo López Mateos; *Yat* significa “pene de” o “falo de”; y *ch’en*, sima; por lo que *Yat ch’en* significa “falo o pene de sima”; en cambio Kantela Ton significa “vela piedra”. La razón del nombre Yat Ch’en se debe a la forma de las columnas de piedras que terminan en punta o pico.

**Yojlimton:** Se ubica en el noreste de la cabecera municipal, donde se unen el río Joyoch’en y el río de la cabecera municipal de Huixtán. Es probable que el nombre Yojlimton sea tan antiguo como los otros centros de importancia mencionados. El nombre Yojlimton nos presenta la idea de un lugar que se compone de una capa de piedra tendida, tal vez por el peñasco que existe ahí; de ser así, Yojlimton significaría “capa de piedra tendida”.

---

<sup>8</sup> Véase más sobre Xchel o Ixchel, Sánchez Álvarez, Miguel, 2012, “La madre luna Ixchel en la vida sociocultural de los tsotsiles huixtecos”: en *Anuario* 2010, No. 21, 2012, Centro de Estudios Superiores de México y Centro América, Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, Editorial Desarrollo Gráfico Editorial, S.A. de C.V., México, D.F., 298 pp.

**Sbi balamiletik: vitsetik, a'maletik ta slumal Vitstan**  
Topónimos: comunidades, cerros y montañas en Huixtán

**Osiletik ta xokon xokon jtklum yu'u Vitstan**

Lugares en la parte noreste norte y oeste del municipio de Huixtán

---

**Balaxilna:** Comunidad que se ubica en el lado sureste del ejido Ch'empil, municipio de Huixtán. En la lengua tseltal, *balaxil* significa “corteza o cáscara de pino”, y *na*, “casa”; el origen del nombre se debe a que anteriormente las familias tseltales que vivían de mozos en los ranchos de los ladinos construyeron en este lugar una choza cuyo techo era de corteza de pino, por lo que Balaxilna significa “casa de corteza de pino”.

**Batentik:** Se ubica en el lado poniente de la comunidad Tsajal O'. Batentik significa “cima de Tentik”, pues *ba* es cima o cumbre, mientras que *tentik* es el plural del verbo *ten*, que significa “machaca”.

**Batontik o Ch'en Ech'tik:** Se localiza a unos dos kilómetros aproximadamente después de Yochem O' o Sumidero, en el camino hacia la localidad Los Rancho. El nombre de Batontik significa “arriba o cima de los pedregales”, pues *ba*, quiere decir “arriba o encima de”, y *tontik*, “pedregales”. En Batontik fue donde los huixtecos escondieron las imágenes de San Isidro Labrador, Cristo Jesús y de la Virgen María para evitar que fueran quemados por los quemasantos en la época de la guerra cristera; en dicho lugar se estuvo venerando a las imágenes por más de un año. A Batontik también se le conoce con el nombre de Ch'en Ech'tik que significa “cima de bromelias”; pues, *ch'en* alude a la cima, abismo o peñasco; y *ech'tik*, bromelias; esto es, porque en este lugar abunda una especie de bromelia cuyas hojas sirven para envolver tamales.

**Busumtan:** Micro-región y caseríos que se ubican en el lado norte del municipio de Huixtán y en el lado oriente del ejido Jok'osik, actualmente corresponde al ejido Adolfo López Mateos. Busumtan proviene de *busum*, que significa “lugar donde se amontona”; y *tan*, “cal”. Los ancianos de generaciones anteriores producían cal. Primero quemaban las piedras y las amontonaban en un solo lugar, luego aprovechaban el agua del río que pasa por ahí para regar las piedras quemadas, de esa manera

se pulverizaban y obtenían cal; una vez hecha, la cal se repartía entre cada uno de los productores. En pocas palabras, Busumtan significa “lugar donde se amontona cal”.

**Buts’umtajal:** Se localiza en el lado norte de la cabecera municipal de Huixtán, adelante del río Tsajal uk’um y en el lado oriente de Pach’tontik.

**Buts’umtajal:** Es probable que sea un nombre de origen prehispánico, pues en la actualidad los ancianos huixtecos no tienen claridad de su significado.

**Ch’ate’tik:** Lugar donde se ubica el *mukenal* o panteón comunitario original de los habitantes del ejido Jok’osik y Joyoch’en. Recibe el nombre de *ch’ate’tik* (plural de *ch’ate*) porque en este lugar abundan los árboles de *ch’ate*’ o *Argentina ligustima*. La traducción literal de este nombre a la lengua española sería “árbol amargo”, precisamente porque este arbusto sabe amargo cuando se toma en infusión para tratar la tos y malestares estomacales; esta planta también es útil contra la sarna. Ch’ate’tik significa “lugar de árboles amargos”.

**Ch’enpil** (también Chempil): *Ch’en* designa cueva, y *pil* es nombre propio de una persona; en el lado sur de lo que es ahora el ejido, antes conocido con el nombre de Tok’oy, existe un peñasco en donde el señor *Pil* construyó su casa y allí vivió, por lo que Xc’hen Jpil significa “cueva o sima de Pil”.

**Chik Ch’en:** Denominación del cerro erosionado que se ubica en el norte de la cabecera municipal y en el lado poniente de Pach’tontik (Lajas tendidas).

**Chik Ch’en:** Significa “cumbre o cima de vista directa”, esto es porque al visualizar desde la cabecera municipal se puede observar con claridad el cerro de tierra colorada.

**Chitik:** Se ubica en el lado norte de la cabecera municipal de Huixtán, después de Pach’tontik o Lajas tendidas, se llama así porque ahí abunda el *chi* o henequén; *chitik* significa “henequenes”. Chitik es uno de los lugares donde los tsotsiles huixtecos antes aprovechaban los henequenes para obtener fibras y elaborar mecates, lazos, redes, morrales y costales.

**Ik'al Lo'ob:** Se le localiza en el lado noreste de la ranhería Okem. El nombre proviene de dos vocablos: *ik'al* (negro) y *lo'ob* (comedero). En este lugar existe una porción de tierra que contiene salitre y justamente a esta zona acudían los ganados de los huixtecos para lamer la tierra. Ik'al lo'ob significa “negro comedero”.

**Yut Tsibtik:** Se ubica entre Busumtan, Jok'osik y Ch'ate'tik. Su nombre significa “adentro de los helechos”. En este lugar abundaba una especie de helecho que se llama *tsib*.

### **Osiletik te Jok'osik** Lugares de la comunidad Jok'osik

**Ch'en Ok'il:** Peñasco que se localiza en el sureste del centro comunitario de Jok'osik, a una distancia de medio kilómetro aproximadamente. Significa “cueva de coyote”. Las personas que pasaban por este lugar veían esconderse al coyote allí. Ocasionalmente, los catequistas de Jok'osik llegan a esconder la imagen del niño Jesús a Ch'en Ok'il para simular su nacimiento y búsqueda; de esta manera, en la noche del 24 de diciembre acuden a este lugar todos los creyentes para ofrecer oraciones, cantos, inciensos, velas y cohetes; después de este acto llevan al niño con cantos y rezos hacia la ermita católica.

**Jok'osik:** Nombre del ejido Jocosic. Significa “lugar donde se extiende el frío”: *jok'ol* quiere decir tendido, y *sik*, frío. La altura del lugar permite acumular humedad, así las nubes se extienden sobre las montañas y entonces comienza el frío. En términos generales y haciendo abstracción del sentido literal de la palabra, Jok'osik significa “tierra fría”.

**Jolbolom:** Se localiza en el lado este del centro comunitario de Jok'osik. Significa “cabeza de jaguar”. Es muy probable que este nombre se deba a la existencia de una especie de felino en este lugar cuando era un bosque exuberante.

**Majomax:** Se ubica en el lado noreste del centro comunitario Jok'osik. Majomax nos remite a la idea de pegarle al mono; *majo* quiere decir “pégale o golpéalo”, y *max* significa “mono”. En un sentido imaginario pudiera ser “pégale o golpea al mono”.

**Mol Jok'osik:** Micro-región que se localiza en el lado norte del centro comunitario *Jok'osik*, colindante con la comunidad Matsab, municipio de Tenejapa. *Mol* significa “viejo o antiguo”, y Jok'osik, “lugar donde se extiende el frío”. En términos generales, Mol Jok'osik significaría “viejo o antiguo lugar donde se extiende el frío”.

**Nukulpat:** Hace referencia a la existencia del *nukulpat* o ciprés, de la especie *cupresus lidleyii*, se localiza en el lado este del centro comunitario de Jok'osik, a escasos metros de *Yoytik*.

**Pat K'ochó:** Cerro que se ubica en el lado oeste-poniente del centro comunitario del ejido *Jok'osik*, municipio de Huixtán. Es muy probable que haya sido un centro de asentamiento prehispánico, por la existencia de un área aplanada para la construcción. En la parte baja sureste se encuentra la gruta Xch'en J-ik'al o Cueva del Diablo, que sirvió de cementerio común a los habitantes mayas prehispánicos. La palabra *pat* puede significar cáscara, corteza, respaldo, atrás, después de; mientras que a *k'ochó* no se le encuentra sentido o significado. Sin embargo, Patk'ochó pudiera ser un nombre antiguo que signifique “atrás de donde entra el agua”, refiriéndose al sumidero que se encuentra ahí.

**Soplej Yoytik:** Pequeño valle que se ubica en el lado oriente del centro comunitario de *Jok'osik*. Significa Valle de *Yoytik* o Valle de lirios, pues *soplej* es valle u hondonada, y *yoytik* nombra la existencia de una especie lirio cuyo pequeño bulbo se puede comer crudo. No se debe confundir *yoy* o lirio con la palabra o nombre *yoy*, que se refiere al pilar de la casa o al poste del cerco.

**Tuixtik:** Significa “lugar de cebollas o cebollales”. Tuixtik es indicativo y plural de *tuix* (cebolla).

**Xch'en J-ik'al:** Gruta que se localiza en el lado este del centro comunitario del ejido Jok'osik. Xch'en J-ik'al significa Cueva del Diablo, así la denominaron los habitantes de este lugar porque creían que el diablo

llevaba sus víctimas humanas a esta cueva para comérselas. Xch'en J-k'al fue una gruta que sirvió de cementerio común para los habitantes mayas prehispánicos que se asentaron en la punta del cerro K'ocho'.

**Xch'uch'ujok'**: Se localiza en el ejido Jok'osik, adelante de Jolbolom, en colindancia con el ejido Adolfo López Mateos. Con respecto a su significado es un asunto de dificultad debido a que las personas —tanto ancianos y jóvenes— desconocen el significado de este nombre; además, *Xch'uch'ujok'* nos remite inmediatamente al nombre de una planta que se llama *ch'uch'*, cuya hoja sirve para envolver los tamales, o bien al nombre de un anfibio, que es la *ch'uch'* o rana; y *jok'* significa escarbar, arrancar o extraer. Entonces, *Xch'uch'ujok'* nos remite a la idea de escarbar, arrancar o extraer de manera excesiva y minuciosa algún material para su aprovechamiento máximo; así también, al considerar el pasado histórico de este lugar, los ancianos tsotsiles señalan que *Xch'uch'ujok'* fue asentamiento temporal de los *mamtiketik* (plural de *mamtik*) o tseltales del municipio de Oxchuc, cuyas mujeres se dedicaban a la elaboración de cerámica (comal, olla, vasija y jarros). En este lugar, realizaban la extracción del barro como materia prima principal para la elaboración de cerámica. En este sentido, *Xch'uch'u* significa excesiva y minuciosa, y *jok'* excavación o extracción; por lo que Xch'uch'ujok' sería “lugar de excavación o extracción excesiva y minuciosa” (del barro).

**Ya'al Ch'uch'**: “Agua de rana”. Este nombre se debe a la existencia de una laguna que, en época de lluvia aumenta el nivel del agua, abundando las ranas. Se localiza cerca del lugar denominado Chi'il Lum, al este del centro comunitario Jok'osik.

**Ya'al Vuro**: Se ubica en el lado este del centro comunitario de Jok'osik. Significa “agua del burro” porque antes del reparto agrario, el dueño de la hacienda El Retiro, municipio de Tenejapa, soltaba sus bueyes, caballos y burros para que se internaran en los bosques, entonces, los burros llegaban a beber agua a este lugar, de ahí que los habitantes de Jok'osiklo denominaron Ya'al Vuro. Hay otro Ya'al Vuro en la comunidad Los Pozos (véase, Ya'al Vuro te Poso o Ya'al Vuro en Los Pozos).

**Yaban**: Se localiza en el lado oeste del ejido Jok'osik. Se desconoce el significado de este nombre.

**Ta slum yosil Adolfo López Mateos xchu'uk Los Ranchos**  
**Comunidad Adolfo López Mateos y Los Ranchos**

**Ch'en Ch'am Ch'omtik:** Se ubica en la parte baja de Yochem O' y al sur de Xch'en Jsibesmut. Ch'en Ch'am Chomtik significa “abismo con aberturas u oquedades que recibe o capta”, pues *ch'en* quiere decir “abismo”, y *ch'am chomtik* o *ch'obtik* significa “aperturas u oquedades que recibe” (agua y rayos del sol).

**Joyoch'en:** Sima donde se introduce bajo tierra el río que lleva el mismo nombre. Joyoch'en significa Sima que rodea. Es necesario mencionar que anteriormente los habitantes del ejido Jok'osik se internaban en *Joyoch'en* para realizar ofrendas y rezos en la petición de la lluvia.

**K'a' Koral:** Significa “corral viejo”. El nombre se debe a que anteriormente la familia que vivía en este lugar contaba con ganado y lo protegía en encierros o corrales, cuyo vestigio quedó por varios años, de ahí el nombre *k'a'*, que quiere decir “viejo”, y *koral* es la adopción en tsotsil de la palabra “corral”; en tsotsil sería *makobil*, ya que al cerco se le llama *makte'*. Es necesario mencionar que al corral del ganado vacuno se le llama *koral vakaj*, al corral con travesaños de madera se le dice *koral te' vakax'*; si contiene ganado ovino se le dice *koral kanero* o *koral chij*.

**K'anal Nab:** Laguna que se localiza entre la sima Xch'en Jsibesmut y Ya'al Chij, perteneciente al ejido Adolfo López Mateos, municipio de Huixtán. *K'anal* corresponde al adjetivo calificativo de amarillo, y *nab* se refiere a la laguna. El nombre de *k'anal* se debe a que en épocas de lluvia la corriente de agua arrastra lodo y tierra de color amarillo y se concentra en la laguna, de esta manera, el agua de la laguna se vuelve turbia y amarillenta. *K'anal Nab* significa “laguna amarilla”.

**K'o Joyoch'en:** Denominación que se le da al puente de Joyoch'en. *K'o* significa “puente”, y Joyoch'en “sima que rodea”.

**K'o Muk'ta Uk'um:** Denominación del puente del río Huixtán, mismo que se ubica en el lado norte. Se compone de las siguientes palabras: *k'o*, “puente”; *muk'ta uk'um*, “río grande”.

**K'o Yojlimton:** Denominación tsotsil del puente que comunica la carretera San Cristóbal de Las Casas–Ocosingo–Palenque, se ubica a unos seiscientos metros en el lado noreste de la cabecera municipal de Huixtán.

**K'olomax:** Lugar que se localiza en el lado oriente del ejido Adolfo López Mateos; *k'olomax* corresponde al nombre de un arbusto, de la especie *Olmediella betschleriana*. También representa la idea de algún objeto o fruta que es descascarado o pelado por el mono; *k'olo* quiere decir “pelar o pelado”, y *max*, “mono”. Por lo que K'olomax podría ser “descascarado por mono”.

**Muk'ta Osil:** Se localiza inmediatamente después de Tilil A' (en el lado noreste); proviene de los vocablos: *muk'ta*, “gran o grande”, y *osil*, “tierra o parcela”; en síntesis Muk'ta Osil significa “gran tierra o gran parcela”.

**Na Ok'il o ranchería Naokil** (también Naokil o Naoquil): Significa “casa de coyote”: *na*, “casa”; y *ok'il*, “coyote”. La razón de este nombre es porque antes, cuando la gente pasaba por este lugar, observaba entrar y salir al coyote o *Canis latrans* de este lugar.

**Ok'ochton:** Se encuentra en el trayecto del camino Jok'osik–cabecera municipal de Huixtán, entre K'anál Nab y Krus Bakelton. Ok'ochton se refiere a una piedra hueca que mantiene agua.

**Pech'oktik:** Plural de *pech'ok*, corresponde al nombre de una planta silvestre cuyo fruto es comestible. Desconozco a qué género y especie corresponda.

**Petoktik:** Nopales. Petoktik es plural de *petok* o nopal. Se ubica en el lado norte de la cabecera municipal de Huixtán, adelante del río que pasa abajo del panteón municipal y en el lado oeste del río Tsajal Uk'um.

**Sak I':** Se encuentra cerca del lugar denominado Tilil A', en el ejido Adolfo López Mateos; *sak* quiere decir “blanca”; e *i'*, “arena”. Sak i' significa “arena blanca o arenal blanco”.

**Tentik:** Se ubica en el lado oriente de Xch'en Jsibes mut. Es muy probable que haya sido lugar de machaca, considerando que la palabra *tentik* es plural de *ten* o machaca.

**Tilil A’:** Se localiza en el desvío de la entrada de la carretera de Jok’osik. Tilil es el nombre del árbol o planta de naranjillo de la especie *Rapanea juergensenii*, y *a’* significa “agua”; por lo que Tilil A’ sería “lugar de naranjillo y agua”. El *tilil* o naranjillo es útil para hacer cabos de herramientas de trabajo; las puntas y ramas con hojas se usan para adornar las cruces de las tumbas y los altares.

**Tok’oy:** Nombre original del ejido Ch’empil, municipio de Huixtán. Tok’oy corresponde al nombre tsotsil del árbol de la especie *Salix bonpladiana*.

**Tsajal Lum:** Significa “tierra colorada” o “tierra roja”. Existe un Tsajal Lum en el lado norte de la cabecera municipal de Huixtán, cerca de Pach’tontiko Lajas Tendidas; otro Tsajal Lum se encuentra a escaso medio kilómetro antes de llegar al centro comunitario de Jok’osik.

**Tsajal O’:** Subcomunidad que forma parte del ejido Adolfo López Mateos, se localiza en el lado norte de la cabecera municipal; el nombre significa “agua colorada”. Ello se debe a que en este lugar existen pequeñas lagunas, en época de lluvia se incrementa su nivel y adquieren una coloración entre turbia y amarillo-rojiza, por el color de la tierra arrastrada al fondo.

**Tsajal Uk’um:** Río que llega a formarse en época de lluvia y que desemboca en el Muk’ta Uk’um o río grande de la cabecera municipal.

**Tsobol Aj:** Se ubica en el lado norte de la cabecera municipal de Huixtán; nos remite a la idea de un conjunto de carrizo o donde se reúne el carrizo: *tsobol*, “conjunto de”; y *aj*, “carrizo”.

**Tutik:** Se localiza en la parte sur de Tsajal O’. Tutikes el plural del nombre *tut* (“cola de caballo”, del género *Equisetum*). Tutik alude al lugar donde existe la planta cola de caballo.

**Votoltoj:** Se ubica en el lado norte del centro comunitario Tsajal O’. Votoltoj se compone de los siguientes vocablos: *votol*, nos remite a la idea que tres cuerpos están juntos o unidos, y *toj* significa “pino”. La razón del nombre *votol* se debe a que allí existió un árbol cuya ramificación formó tres cuerpos principales, de ahí el nombre de Votoltoj, “pino unido”.

**Xch'en Jsibes Mut:** Denominación compuesta por dos nombres que aluden en primer lugar a una sima que sirve de hábitat para el vencejo; *xch'en* significa “sima de”, y *jsibes mut* es el nombre del pájaro vencejo; por lo que Xch'en Jsibes Mut quiere decir “sima del vencejo”. Se ubica en el ejido Adolfo López Mateos, lado norte de la cabecera municipal de Huixtán; cabe mencionar que durante las décadas de 1960 y 1970 la Xch'en jsibes Mut fue explorada por extranjeros.

**Xch'en Jxuxub:** Se localiza en el lado noreste de la cabecera municipal de Huixtán, entre Krus Vok'em Ton y K'a Koraltik. En sentido estricto Xch'en Jxuxub significa “cueva del chiflido”, esto es porque según cuentan los ancianos en esta cueva se oían chiflidos misteriosos.

**Xnikinab:** Se encuentra cerca de Pech'oktik. Xnikinab, proviene de *chnik*, “se mueve o tiembla”, y *nab*, “laguna”; la razón de su nombre es porque la tierra de la laguna se mueve. En este lugar hay muchas plantas denominadas *pujtik* (plural de *pu*), nombre que hace alusión a una planta hueca.

**Ya'al Ba:** Nombre original del centro comunitario del ejido Adolfo López Mateos, municipio de Huixtán. Ya'al Ba significa “agua de tuza”, esto es porque existe un pequeño lago y ahí abundaba la *ba* (en *tsotsil* y *tseltal*) o tuza, de la familia *Geomys*, *Orthogeomys* sp.

**Ya'al Chij:** Se le llama Ya'al Chij porque existe un pozo en donde anteriormente llegaba un venado a beber agua. Ya'al Chij significa “agua o abrevadero de venado”. Se ubica entre el camino de la localidad Los Ranchos y Jok'osik, en el lado poniente de K'anál Nab o “laguna amarilla” perteneciente al ejido Adolfo López Mateos.

**Ya'al Jalalme'tik:** Poza de agua que se encuentra a escasos metros de Pach'tontiko, Lajas Tendidas, ubicada en la orilla del camino que parte de la cabecera municipal hacia las comunidades de Jok'osik y Joyoch'en. Ya'al Jalalme'tik significa “agua de Nuestra Magnífica Madre”. Se cuenta que los antepasados bautizaron a la poza de agua con el nombre Ya'al Jalalme'tik porque en este lugar vieron a una Virgen recoger agua de la poza y ahí también se bañaba.

**Yochem O':** Se ubica a tres kilómetros aproximadamente de la cabecera municipal de Huixtán (después de Pach'tontik, Ya'al Jalalme'tik, Chitik

y Krus Bakelton), a orilla del camino hacia la comunidad Los Ranchos y Joyoch'en. Yochem O' significa "entrada de agua o sumidero". También existe un Yochem O' en el ejido Jok'osik al norte de Xch'en J-ik'al.

**Yuk'umal Joyoch'en:** Significa "Río de Joyoch'e".

**Yuk'umal Jteklum:** Significa "Río de cabecera municipal".

### Sbibalamiletik, vitsetik, a'maletik ta xokon xokonjt klumyu'unVitstan

Topónimos en la parte sur, suroeste y sureste del municipio de Huixtán

**Ch'akbil Ok:** (erróneamente escrito Chaquiloc) Ranchería que se sitúa en el lado sur de la cabecera municipal de Huixtán. Ch'akbil Ok proviene de la palabra *ch'akbil*, "dividido o bifurcado"; y *ok* significa "pie o cauce" (de una laguna); haciendo abstracción del sentido literal de la palabra, Ch'akbil Ok significaría "división o bifurcación del manantial". Los habitantes de este lugar consideran que la laguna Ch'akbil Ok es sagrada, ya que ahí se han ahogado algunos ganados y han desaparecido totalmente.

**Chijton:** (incorrectamente escrito Chigton) Comunidad que se localiza en el lado sur del municipio de Huixtán. El significado es confuso, pues en un primer momento nos da la idea de una piedra con figura de venado, *chij* significa "venado" y *ton*, "piedra"; de esta manera tendríamos que Chijton significaría "venado de piedra"; sin embargo, una parte de los ancianos señala que se compone de dos términos: *chij*, proviene de *chijil*, "de pura"; y *ton*, "piedra"; este nombre se debe a que el terreno donde surgió originalmente el nombre de la comunidad se compone de puras piedras. Chijton significaría "de pura piedra" o "lugar pedregoso".

### Sbiosiletik te Chijton Topónimos de la comunidad Chijton

**Chixte':** Comunidad que se localiza en el lado sureste del municipio de Huixtán; *chixte'* es el nombre del árbol cerezo silvestre *Prunus serotina*.

**Ejiro o Ejido San Gregorio:** No se le encontró nombre tsotsil. Los ancianos señalan que con este nombre se le conocía cuando era un rancho propiedad de un ladino. *Ejiro* es tsotsilación de ejido, mientras que San Gregorio se debe a que los habitantes de esta comunidad adoptaron la imagen de san Gregorio como santo patrono.

**Jol K'a'ch'ixtik:** Nombre original del centro comunitario Chijton. Jol K'a'ch'ixtik, significa “en la parte de arriba de las manzanillas o espinales” (*Crataegeus pubescens*).

**K'olomax:** Lugar que alude el nombre de un árbol denominado *k'olomax*.

**K'onk'on Lum:** Se localiza a escasos metros de la escuela comunitaria Chijton. K'onk'on Lum significa “tierra amarillenta”.

**Lakum A'altik:** Lugar que se localiza al pie del cerro Natil Vits o Cerro Alto, forma parte de la comunidad Chijton. Lakum A'altik es un nombre antiguo, del vocablo *lakum* se desconoce su significado, pero pudiera ser “puras”, mientras que *a'altik* hace alusión al lugar con abundante agua.

**Natilton:** Se ubica entre el lugar sagrado Ya'al Vuro (Agua de Burro) y el ejido San Gregorio. Este nombre proviene de una piedra larga que sobresale de la tierra, por lo que Natilton significa “piedra alta”. También existe un Natilton que se encuentra en el municipio vecino de Chanal y lleva el nombre de una comunidad.

**Pimil Tojtik:** Significa “pinars abundantes” o “pinar exuberante”.

### Sbiosiletik te ejiro San Gregorio Topónimos del ejido San Gregorio

**Ats'am o Salina:** Se encuentra a escasos metros entre Krus Mas Abtel y Ya'al ka'. Desconozco por qué se llama así este lugar.

**Ch'en Ik':** “Cueva del viento”, su nombre se debe a que en este lugar existe una sima de donde sale mucho viento.

**Ik'al Lumtik:** Significa “tierra negra”. Los habitantes de la comunidad Paytajil realizan ceremonias religiosas en este lugar cada 2 de mayo en honor a la Santa Cruz y a la Madre Tierra.

**Jmok'ol:** Lugar que se ubica cerca del centro comunitario del ejido San Gregorio; se desconoce su significado.

**Jol Ok'en:** Se ubica entre los límites de la ranchería San Andrés y el rancho de los Pineda. Jol Ok'en se compone de dos palabras, *jol* quiere decir “cabeza, tubérculo o camote”, pero también puede ser “cima”; mientras que el significado de *ok'en* se desconoce.

**K'a' Pustik:** Significa “temazcales viejos”; esto es en razón de que anteriormente ahí se encontraron abandonados varios baños de temazcal.

**Paytajil** (también Patagil, Pa'tagil y Paytagil): Comunidad que se ubica en el sureste de la cabecera municipal. Anteriormente formaba parte del territorio comunal del barrio La Pila. El nombre proviene de la planta *pay itaj* (en tsotsil) y *payta'* (en tseltal), esto es porque antes abundaba dicha planta, cuyas puntas y hojas tiernas hervidas son útiles como alimento humano. En entrevista con el señor Pedro Bolom López, de 50 años, menciona que su abuelo materno, el señor Miguel López Vázquez, quien falleció al cumplir más de 90 años, lo llevaba a recolectar plantas de *pay itaj*; desafortunadamente, al paso del tiempo se extinguió esta planta, tan sólo queda el nombre para identificar la comunidad.

**Pokolum Vajab** (también Pocolum Bajam o Huajam): Pokolum es el nombre del antiguo asentamiento de donde procedieron los fundadores del ejido Ya'al K'uk', cerca del cerro Vajab. Significa “antigua tierra” o “antiguo asentamiento”. Vajab es el nombre del cerro cercano.

**Sitib:** Ranchería que se ubica a unos kilómetros del lado sur del ejido San Gregorio. Sitib es un árbol que abundaba en esta zona cuando era un bosque exuberante, por esta razón los propietarios de estos predios lo denominaron así. Actualmente, el árbol *sitib* tiende a disminuir drásticamente a causa de la actividad agrícola, la extracción de madera y los asentamientos humanos.

**Stselejal I'ton:** Cumbre que se localiza después del centro comunitario del ejido San Gregorio. Este nombre se divide en dos partes: *stselejal* significa “cumbre de”; *i'ton* es el nombre de un tipo de piedra arenosa. De esta manera, Stselejal I'ton significa “cumbre de piedra arenosa”.

**Tenal Ch'en:** Significa “tiradero en el peñasco”. *Tenal* quiere decir “tiradero”; y *ch'en*, “peñasco”. Esto es porque los habitantes de la localidad tiraban ahí algunos animales que se les morían.

**Tselepat:** Ejido Tselepat, municipio de Huixtán. Los habitantes de esta localidad denominaron Tselepat a este lugar porque en aquel tiempo abundaban los árboles del mismo nombre o *Buddleia americana*. Cabe mencionar que anteriormente, lo que es ahora el centro comunitario era una zona boscosa en donde los pobladores de San Andrés y San Gregorio llegaban a cazar animales silvestres: venado, mapache, ardilla y tepezcuintle. Referente a la importancia del árbol tselepat, los habitantes del ejido señalan que utilizaban la corteza para tratar enfermedades como *tsik'el ik'* y *k'ux jolal* (una especie de calambre y cefalea), lo mezclaban con hojas de chilca o *Barckleyanthus salicifolius* (Kunth) y *tsajal turasno vomol* o *Bartlettina tuerckheimii* y se lo daban de beber al enfermo. Actualmente, la comunidad Tselepat se compone de dos barrios: Guadalupe y Santa Cruz. En el barrio Santa Cruz existe una gruta donde los habitantes ofrecen rezos, velas, incienso y cohetes cada 3 de mayo, fecha en que se celebra la Santa Cruz; además, en los terrenos del señor Pedro Palé Sántiz, del barrio Santa Cruz, existen tres manantiales que no se secan y contienen caracoles, estos manantiales son conocidos con el nombre de Xpuil O'etik.

**Tsisan Kots:** Significa “planta vello de guajolote”, corresponde el nombre del lugar que se localiza en la parte sur del centro comunitario del ejido San Gregorio. La razón del nombre es porque en esta zona, debido a la humedad del suelo, abunda una especie de planta de tipo tubular, sin hojas, cuyas flores semejan al pelo o vello que le sale al guajolote a la altura del buche; la planta *tsisan kots* es del género *Cyperacea*.

**Xpuil O'etik:** Nombre de los tres manantiales que se encuentran en el barrio Santa Cruz de la comunidad Tselepat; Xpuil o'etik, significa “aguas

encaracoladas”. Dichos manantiales son considerados sagrados y festejados del 1 al 3 de mayo por la familia Palé Sántiz.

**Ya'al Ka'**: Significa “agua de caballo”. Se ubica entre Paytajil y Krus Mas Abtel.

**Yut Ti'il**: Barrio que pertenece al ejido San Gregorio. Yut ti'il indica “dentro del margen” o “dentro del perímetro” del poblado, aunque inmediatamente se interne en la zona boscosa.

### **Osiletik tsakbil ta sbi ch'ul vits Xchel**

#### **Lugares que derivan su nombre del cerro sagrado Xchel**

**Sjol Xchel**: Denominación tsotsil de la cúspide o cima del cerro Xchel. Cabe mencionar que en décadas anteriores, antes de los años ochenta, en la cima de Xchel el *jpatan k'op* o mensajero llevaba a cabo el grito de mensaje para que los habitantes y fieles llevaran el tributo a la iglesia católica en honor al Señor Mártir o jTotik Martin, ya fuera en dinero o especie (maíz, frijol, pollos, huevos) para ofrendar. Es importante señalar que *Jpatan k'op* proviene de *patan*, que significa “impuesto”, y *k'op*, “palabra o mensaje”; por lo que se interpreta como mensaje de impuesto, o mensaje de tributo.

**Uk'um Xchel**: Nombre del río que proviene del cerro sagrado Xchel. Uk'umse refiere al río; y Xchel es el nombre del cerro. Cabe aclarar que en la década de los 90, el gobierno del estado de Chiapas en coordinación con el H. Ayuntamiento de Oxchuc estableció convenios con las autoridades municipales de Huixtán para canalizar y entubar el agua del río Xchel y llevarla como servicio a los hermanos tseltales de la cabecera municipal de Oxchuc y evitar la enfermedad del tracoma; por desgracia, esta obra no ha funcionado como debiera ser, ya que en la actualidad no llega el agua en la cantidad y frecuencia que se requiere.

**Vomol Xchel**: es el nombre de una planta medicinal cuyo aroma se parece un poco al del anís, se usa para quitar la fiebre. El nombre de esta planta ha generado confusión, pues a veces la gente cree que el nombre del cerro

Xchel proviene de la planta; sin embargo considero que es al contrario, el nombre de la planta se debe a las virtudes y nombre de la diosa Xchel.

**Yok Xchel:** Quiere decir al pie del cerro Xchel. En este lugar existió un molino de trigo, los agricultores huixtecos producían trigo y ahí vendían su producto; el dueño del molino era un ladino que se encargaba de molerlo y lo enviaba a la ciudad de San Cristóbal de Las Casas.

### **Osiletik ta ejiro San Fernando** **Lugares del ejido San Fernando**

**Bach'en:** Nombre tseltal del lugar que se ubica en el lado este del poblado e indica la cima del barranco.

**Bawits:** Nombre tseltal que se refiere a la cúspide del cerro que se localiza en el lado sur del poblado.

**Ch'en Chij:** Cueva de venado. Se localiza en el lado sureste de la comunidad Carmen Ya'al Chuch.

**Ejido Carmen Ya'al Chuch** (también Carmen Yalchuch): Se localiza en el lado sur del municipio de Huixtán; significa "agua de ardilla". La razón de este nombre es porque existe una pequeña laguna en donde acudían las ardillas a beber agua; mientras que lo de Carmen se debe a que los tseltales adoptaron el nombre de la Virgen del Carmen, ya que anteriormente era una finca de un mestizo que tenía como patrona a dicha Virgen.

**Ejido Los Pozos:** La razón del nombre se debe a que en el lugar existen muchos pozos de agua.

**Na joj:** Se localiza en la parte sur de la comunidad Ya'al K'uk'. Na Joj significa "casa del cuervo", se trata de un peñasco donde se refugian y se reproducen los cuervos, ya que *na* quiere decir "casa"; y *joj* corresponde al nombre de cuervo o *Corvus sp.*

**Ya'al K'uk'** (también Yaalcuc): Ejido que se localiza en el lado sur del municipio de Huixtán, dividido por el paso de la carretera proveniente de la ciudad de San Cristóbal—ejido Chilil, que se dirige al municipio de

Chanal. El nombre Ya'al K'uk' proviene de *ya'al* que significa "agua de"; y *k'uk'* se refiere al pájaro quetzal o *Pharomachrus mocino*; sin embargo, los testimonios de los ancianos fundadores de esta comunidad señalan que se refiere concretamente al pájaro *mank'uk' mut*, pavita o trogón (de la familia *Trogonidae*, de la especie *Trogon mexicanus*). Este nombre se debe a que anteriormente era una zona de bosque primario y en su inmediación estaba un lago en el cual el pájaro *mank'uk'* se bañaba frecuentemente. De esta manera, Ya'al K'uk' significa "agua del pájaro pavita" o "agua de trogón". Dicho lago se encuentra en el lado suroeste del centro comunitario, es importante no confundirlo con el lago que se encuentra en el centro del poblado.

**Ya'al Tsotsol:** Se entiende como "agua de tsotsol" (pájaro tsotsol).

**Yanch'en:** Nombre tseltal que se refiere al lugar que está del lado este al centro comunitario. Quiere decir "debajo de la hendidura o barranco".

**Yoalja'** (también Yolha): Antiguo nombre en la lengua tseltal de la rancharía Río Florido, municipio de Huixtán. Significa "en medio del agua"; y *oal*, "en medio del"; *ja'*, "agua".

### Osiletik ta ejiro Los Pozos Lugares del ejido Los Pozos

**Chik'omtan:** Significa "quemadero de cal"; *chik'om*, "quemadero", y *tan*, "cal"; anteriormente ahí quemaban las piedras para elaborar cal.

**Juxum Ek'el:** Se ubica en el lado este de Skanova Komiteko y del centro comunitario Los Pozos. Significa "afilador de hacha", esto es en razón de que en el lugar existen piedras para afilar, que en tseltal se llaman *juxton*.

**K'otoxtik:** Se encuentra en el lado sureste del centro comunitario Los Pozos. K'otoxtik es el plural de *k'otox*, corresponde al nombre de una planta, desconozco a qué género y especie pertenezca.

**Koral Ja':** Se encuentra en el lado este del centro comunitario Los Pozos. *Koral* es tseltalización de la palabra "corral", y, *ja'*, "agua"; por lo que Koral Ja' quiere decir "agua encorralada".

**Krus T'ul:** Significa “cruz de conejo”. El nombre de este lugar se debe a que en una ocasión la gente de la comunidad estaba trabajando cerca de la cruz y en eso salió un conejo y fue a esconderse en la cueva donde se encontraba la cruz.

**Kruston:** Cruz de piedra. En este lugar se encontraba una piedra tallada con la figura de una cruz; desafortunadamente la piedra fue sustraída.

**Poko Kamposanto mukenal:** Antiguo camposanto. Se refiere al panteón viejo que actualmente está abandonado. Cabe aclarar que el nombre de Kamposanto es adaptación de la lengua española, mientras que en lengua tsotsil y tseltal se dice *mukenal*.

**Sit Ja':** Nombre original en lengua tseltal del antiguo pozo que se encuentra en el lado oriente del centro comunitario Los Pozos. Significa “pozo de agua”.

**Skanova Komiteko:** Significa “canoa de comiteco”, se ubica en el lado este del centro comunitario Los Pozos. Skanova es tseltalización de canoa, y *komiteko* (comiteco) gentilicio de Comitán (municipio vecino). Se debe a que anteriormente ahí estaba el camino que venía de la ranhería San Andrés a Comitán, y los arrieros de la ranhería San Andrés que iban a comprar aguardiente comiteco pasaban con sus caballos a beber agua.

**Switsul Pak:** Nombre tseltal del lugar que se ubica en la parte este del centro comunitario Los Pozos. Significa “cerro de pak”; desafortunadamente se desconoce el significado del nombre *pak*, pero según los habitantes del ejido Los Pozos es el nombre de una planta cuyas semillas se recolectaba para elaborar almohadas.

**Xch'en J-ik'al:** Gruta que se ubica en Vits Xunkalab (Cerro Xuncala), en el lado este del centro comunitario Los Pozos. Xch'en J-ik'al se traduce como “cueva del diablo” o “cueva del negro”, esto porque los habitantes de Los Pozos encontraron ahí huesos humanos.

**Yaxaltik:** Nombre original en la lengua tseltal del centro comunitario ejido Los Pozos. Yaxaltik significa “humedales” o “lugar con abundante agua”. Se sustituyó por el nombre de Los Pozos al trasladar el centro de asentamiento a este lugar, ya que anteriormente el asentamiento original se encontraba en la hacienda El Pozo.

**Osiletik ta sbelel San Antrex ta Olontik**  
Lugares que se ubican en el trayecto del camino de la ranchería  
San Andrés u Olontik

**Ajte’:** Nombre original de la ranchería San Isidro, se localiza en el lado oriente de San Andrés, municipio de Huixtán. Ajte’ es el nombre tsotsil del zapote blanco o matasano, de la especie *Malus pumita*; el nombre se debe a que anteriormente en la orilla del río existían árboles de matasano. En cuanto al nombre actual de San Isidro, se debe a que los habitantes de esta ranchería han tomado como patrón principal la imagen de san Isidro Labrador y cada 15 de mayo le realizan su fiesta.

**Alak’ Chab o Alacham** (así está escrito en los documentos): Municipio de Huixtán; *alak’* significa “doméstica”, y *chab*, “abeja o colmena”, por lo tanto, Alak’ Chab significa “abejas domesticadas”. La razón del nombre se debe a que anteriormente en los bosques de este lugar había muchas abejas y las mantenían bajo cuidado para aprovechar la miel.

**Ba Krus:** Nombre del lugar también conocido con el nombre de Krus k’atineb xulem. Quiere decir “en la parte de arriba” o “adelante de la cruz”.

**Bojoxak:** Nombre de la finca que abarcaba grandes cantidades de hectáreas de tierra cuando aún no se formaban las comunidades y ejidos. Según la información obtenida, Bojoxak se compone de dos palabras en la lengua tseltal: *bojo* se refiere al casco de la antigua finca, y *voxak* es el nombre de una piedra que se forma por la lluvia.

**Ch’en Mol:** Se localiza a escasos metros de la orilla de la carretera que conduce a la ranchería San Andrés Puerto Rico. *Ch’en* significa cueva o abismo, y *mol*, viejo; el nombre se debe a que anteriormente las personas que caminaban por aquí veían aparecer y desvanecerse la figura de un anciano; por lo que quiere decir “cueva de anciano”.

**Chik’omtantik:** Quiere decir “quemadero de cal”. Se ubica en el lado norte de lo que fuera el rancho San Gregorio. Se compone de la siguientes palabras: *chik’om* “quemadero”, y *tantik* —plural de *tan*—, “cal”.

**Jots'om Bek' Tuk'**: Pequeño arroyo que se ubica después del panteón de la ranchería San Andrés Puerto Rico. El nombre de este lugar se compone de las siguientes palabras: *jots'om*, “arrancadero” o “escarbadero”; *bek'*, “bala”; y *tuk'*, “escopeta” o “mechera”. El nombre se debe a que anteriormente las personas acudían a este lugar para recoger piedritas redondas y bien formadas que les servirían de balas para sus escopetas, con las que cazaban los animales silvestres. De esta manera, el significado sería “lugar donde se arrancan balas para escopeta”.

**Krus K'atineb Xulem**: Se ubica entre Laja Tendida y Tsajalumtik o Tierras Coloradas. Significa “cruz en el asoleadero de zopilote” o “cruz donde se asolea el zopilote”. La razón de este nombre se debe a que en este lugar instalaron una cruz para descansar y orar; en el mismo sitio, por las mañanas y por las tardes se asoleaban los zopilotes.

**Luchlebalton**: Lugar localizado entre Va'alton y la parte baja del rancho Arenal. Significa “parador de piedra”; allí hay un mirador de este material.

**Na Chon**: Se localiza entre la colindancia del ejido San Gregorio y el ejido Tselepat. Na Chon significa “casa o lugar de serpiente”.

**Ok'il Te'**: Se encuentra cerca de Tsajal Emel, se traduce como “árbol coyote”. Anteriormente existían en este lugar árboles de *ok'il te'*, del género *Juni-perus*, especie que se parece al ciprés.

**Olon**: Nombre original en lengua tsotsil de la ranchería San Andrés Puerto Rico, municipio de Huixtán.

**Olontik** (plural de *Olon*): Zona tsotsil que abarca la región de la parte baja de los declives del municipio de Huixtán. La región de Olontik comienza donde se une el río Huixtán (conocido en la cartografía con el nombre de Tsaconeja) y el río Xchel; continúa en sentido sureste, incluye las rancherías San Andrés, Alak'chab, Ajte' (ahora ranchería San Isidro), Población (antes Rancho San Gregorio) y Pomoos. Olontik “parte baja”.

**Pomoos**: Se localiza delante de lo que fue el rancho San Gregorio y de Vaal Ton. Es el nombre de un arbusto, desconozco a qué especie pertenezca.

**Sakil Lo'ob:** Corresponde a la ranchería San Andrés Puerto Rico, se localiza en una loma antes de llegar al panteón de San Andrés. Es el lugar donde llegaban las palomas *xch'achak* a comer frutas silvestres; *sakil* es adjetivo calificativo y significa “blanco”, y *lo'ob*, “comedero”. Se traduce como “blanco comedero” (de palomas).

**Tsajal Emel:** Se encuentra en el lado este de la cabecera municipal de Huixtán; significa “derrumbe colorado”, se debe a que este lugar ha sido zona de derrumbe y erosión, y con el paso del tiempo se ha formado un peñasco colorado.

**Tsajal Lumtik:** Significa “tierras coloradas”. Se ubica en el camino de la ranchería San Andrés, a escasos metros después de Krus K'atineb Xulem.

**Va'alton:** Lugar donde sobresale una piedra del margen del río Tsaconeja o río de Huixtán, en el lado sur del centro arqueológico prehispánico San Gregorio; se localiza aproximadamente a 1.5 kilómetros de lo que fuera el centro del rancho San Gregorio. Va'alton significa “piedra parada”.

**Xantik:** Nombre del barrio que se ubica en la ranchería San Andrés Puerto Rico. Es el plural de *xan* o palma, porque ahí existía la palma real. De tal manera, quiere decir: “palmeras”.

**Xch'en J-ik'al o Xch'en Pukuj:** Gruta que se localiza en el lado sur del centro prehispánico San Gregorio; significa “cueva del diablo” o “del demonio”, ya que en esta gruta existen restos de huesos humanos que al parecer datan de hace muchos años; forma parte del centro arqueológico prehispánico San Gregorio.

**Osiletik nopajtik ta xokon xokon jteklum chu'uk yu'un skotol Vitstan**  
Lugares en la parte oriente, sureste y cercanía de la cabecera municipal  
y en la parte poniente del municipio de Huixtán

**Ba ts'unubil:** Se ubica en el lado sureste de la parte posterior del convento del templo San Miguel Arcángel o Jtotik Anjel en la cabecera municipal de Huixtán. El nombre nos remite a la idea de un espacio geográfico en cuya parte inferior existe cierto tipo de sembradío o semillero, pues *ba* significa

“*arriba*” y *ts’unubil*, “*semilla*”, “*sembradío*” o “*semillero*”. No se sabe de qué tipo de semillero o cultivo se trate; significa “arriba de la zona de cultivo” o “arriba del semillero”. Es necesario señalar que durante la época en que se realizaron las fiestas patronales bajo los sistemas de cargos religiosos, Bats’unubil fue un lugar estratégico y punto de reunión para los *jpas abteletik* o cargueros tradicionales: alguaciles, alféreces y capitanes. Cada uno de los *jpas abteletik* salía de su casa montado en su caballo y se dirigía a Bats’unubil; ahí esperaban, oraban y tomaban licor. Una vez reunidos, se dirigían al templo católico donde nuevamente se persignaban y oraban para que los santos, los ángeles y Dios les concedieran su bendición y protección. Después de este acto, salían a ofrecer el espectáculo de *anil ka’* o carrera de caballos, luciendo sus equinos, su indumentaria especial de color blanco y rojo (según el nivel y grado del cargo que estuvieran desempeñando) adornada con cascabeles; daban varias vueltas alrededor del parque central en honor al santo que les tocara festejar, daban espectáculo y distracción a todos los concurrentes.

**Jteklum:** Categoría tsotsil que denomina el centro, cabecera o distrito de un municipio. En sentido estricto la palabra *jtek* puede significar “otra” u “otro”, y *lum*, “tierra”. Bien puede ser “otro lugar” u “otro poblado”, aunque generalmente Jteklum se usa para denominar la cabecera municipal.

**Julub Bak:** Nombre antiguo del lugar que se encuentra cerca del panteón de la cabecera municipal. Quiere decir “cincel de hueso” o “hueso cincel”: *julub*, “cincel”, y *bak*, “hueso”; desafortunadamente desconozco el porqué de este nombre y la ubicación exacta del lugar.

**Juxom Ye Ekel:** Se encuentra en la parte noreste del barrio de San Sebastián; *juxom ye ek’el* significa “afilador de hacha”.

**Nesulton:** Nombre del lugar donde iban las personas a roer piedras para cumplir con sus castigos por no haber aceptado o cumplido con los cargos religiosos que se le encomendaban, de ahí que signifique “piedra de roer”. *Nes ton* o “roer piedra” es la palabra con que se le conoce el castigo que recibían los tsotsiles huixtecos cuando no cumplían con los cargos religiosos encomendados por las autoridades políticas y religiosas. Las autoridades elegían a la persona que debía de realizar el cargo, si la persona

rehusaba lo encarcelaban; después de la cárcel, si aún rehusaba le daban de castigo roer una piedra, hasta que aceptara el cargo que se le imponía.

**Xch'en J-ik'al:** Gruta que se ubica en el lado sureste del barrio San Sebastián. Significa “cueva del diablo o demonio” (véase, Xch'en J-ik'al en Jok'osik, Los Pozos y en Olontik, parte baja).

**Yok Chij:** Situado en la parte baja del barrio de San Sebastián; *yok* significa “pata”, y *chij* se refiere al venado. La razón del nombre es porque en este lugar existe una piedra grande que tiene huellas de venado y de otros animales que quedaron marcadas cuando aún estaba suave la piedra.

### **Osiletik ta xokon slumal Vitstan**

#### **Lugares en la parte poniente del municipio de Huixtán**

**Basob** (también Bazom): Nombre compuesto que se refiere a “cima o cumbre de amanecer temprano”; viene de que en la franja alta del cerro refleja el primer resplandor del sol cada mañana; *ba* significa “cima, cumbre o loma”; y *sob* “amanecer temprano”.

**Bochil te':** Localidad que se ubica en el lado noreste del ejido Lázaro Cárdenas Chilil. El nombre Bochilte' proviene de la existencia del árbol de roble, ya que *bolchil* refiere al roble; y *te'* es el nombre genérico del árbol.

**Ch'en Chilil:** Gruta del río Chilil. Considerada por los tsotsiles de esta localidad como sagrada; centro ceremonial de importancia. Al interior de esta gruta se encuentra *Yajval balmil-chonbolometik* (Dueño de la tierra y de los animales), se encuentra también ahí *ub chon* o caracol sagrado.

**Chilchil o Chilil:** Ejido Lázaro Cárdenas Chilil. Proviene del antiguo asentamiento que se localizaba en los márgenes del río de mismo nombre. Los ancianos señalan que a Chilil se le llamaba Chilchil, *chil* o grillo. Con la creación de los ejidos, una parte de los habitantes de Chilchil o Chilil se trasladó a la zona poniente para fundar lo que es ahora la comunidad Lázaro Cárdenas Chilil, mientras que otra parte se incorporó al ejido la Era. De esta manera, quiere decir “grillo” o “lugar de grillo”.

**Ela:** Tsotsilación de La Era, nombre actual de Taki I'. Justamente ahí había un espacio de tierra donde se espigaba el trigo. Taki I' o La Era, Ela, se encuentra aproximadamente a un kilómetro de distancia del antiguo asentamiento prehispánico Xk'ib, ahora denominado por los habitantes de La Era como Jok'om Tak'in, que quiere decir “arrancadero de dinero”, porque los extraños han llegado a este lugar a realizar excavaciones en busca de metales y objetos prehispánicos.

**Jlok'om O' yu'un Molino:** Es el otro nombre con que se le conoce al lugar donde sale el agua del río Chilil o Ch'en chilil; significa “salida de agua para el molino”.

**Jobch'en** (también Jomch'en): Así se llama la barranca y derrumbe que se encuentra a escasos metros del lado noroeste del lugar denominado Ciprés y al sur del centro comunitario de Okem; *job* quiere decir “vapor”; y *ch'en*, “caverna, sima”. Significa “caverna de vapor”, porque en este lugar se observa que sale vapor y nubes.

**Lok'em te':** Quiere decir “lugar donde se saca madera”. Se ubica al noreste de la comunidad de Basob.

**Okem:** Probablemente signifique “lugar donde tomó cauce, tomó pie, tomó rumbo”; se desconoce de qué cauce o de qué pie se trate.

**San Pedro La Tejería:** Localidad que se ubica en la parte poniente del municipio de Huixtán, en colindancia con la comunidad La Candelaria, municipio de San Cristóbal. El nombre de San Pedro es en honor al santo patrono, mientras que el de La Tejería se debe a que anteriormente en este lugar se fabricaban tejas.

**Taki I':** Nombre original de la comunidad La Era, municipio de Huixtán; Taki I' se refiere al nombre de un tipo de arena, literalmente significa “arena seca”. Anteriormente, Taki I' formaba parte de una hacienda, pero al crearse el ejido se estableció el asentamiento de la comunidad La Era, cuyos pobladores provinieron de Tsementon y Molchil o Chilchil. Desde la creación del ejido se sustituyó el nombre de Taki I' por La Era.

**Uk'um Chilil:** Nombre del río que se ubica en el ejido Lázaro Cárdenas Chilil. Significa río Grillo. Lleva el nombre del poblado Chilchil o Chilil,

corresponde a la zona en donde pasa el río. Considero que nuestros antecesores prehispánicos que se establecieron en Lajunbail se abastecían de agua mediante el río Chilil. Mucho después, posiblemente en el periodo de la Revolución mexicana, los hacendados ladinos o mestizos establecieron en el río Chilil un molino de trigo, en la actualidad tan sólo se pueden observar algunos vestigios.

### **Sbi osiletik ta ejiro Ela ome Taki I'** Nombre de los lugares del ejido La Era o Taki I'

**Bakel Chauk:** Se encuentra en el lado noreste de la comunidad La Era. Quiere decir “hueso de trueno”, corresponde al nombre de una piedra cristalina, es muy probable que sea algún tipo de cuarzo.

**La Independencia:** Comunidad tseltal, municipio de Huixtán, cuya fundación data del 1957, cuando 33 familias lograron liberarse de su situación de peones de la finca del señor José Ochoa en el terreno conocido como Chamenja'; luego fundaron su poblado, llamándolo La Independencia.<sup>9</sup>

**La Libertad:** Comunidad tseltal, municipio de Huixtán, cuya creación data del año 1955, cuando 35 familias que vivían en condiciones de mozos se apropiaron de las tierras mediante compra para constituirse en un poblado, lo denominaron La Libertad por liberarse de la explotación en condiciones de siervos del finquero.<sup>10</sup>

**Markanalton:** Se localiza en el lado noreste del ejido La Era, municipio de Huixtán. Se ubica a unos cuatro kilómetros, aproximadamente, del centro comunitario. Significa “piedra marcada”. Se cree que anteriormente en Markanalton, que es una piedra que se ubica en el antiguo camino que va a la ciudad de San Cristóbal de Las Casas, por las noches se sentaba el diablo para impedir el paso de los viajeros, quienes tenían

---

<sup>9</sup> Relato del maestro Marcelo Santis López en el libro *El indigenismo en acción* (1976), citado por Nahmad Sittón, Salomón, en Sánchez Álvarez, Miguel (2005), *Sistemas y tecnología de producción agrícola en Huixtán, Chiapas*.

<sup>10</sup> Relato del maestro Marcelo Santis López en el libro *El indigenismo en acción de 1976*, *op. cit., ibidem*.

miedo y no se encomendaban a Dios se perdían o simplemente no pasaban por ese lugar. En Markanalton (tsotsilación de la palabra “marca”) se registran cuatro piedras calizas que sobresalen a un lado del camino, por el otro lado hay una de mayor tamaño, de ahí su nombre.

**Tan Vits o Vitstan:** Versión tsotsil del nombre Huixtán. Tan Vits corresponde el nombre del primer centro de población de los huixtecos tomado por los conquistadores en el año 1524,<sup>11</sup> cuyo significado puede ser Cerro de Cal, Cerro Calizo o Cerro Cenizo. Por falta de pruebas y evidencias al respecto no se puede afirmar cuál de los dos significados sea el que realmente le corresponda a Huixtán; es muy probable que Tan Vits sea lo más cercano, ya que de manera general nosotros los tsotsiles huixtecos nos inclinamos más en señalar que el nombre de Huixtán puede provenir de Tanvits o Vitsaltan, esto es por el primer asentamiento prehispánico y por los cerros de tipo calcáreo; de ser así, posiblemente el nombre esté invertido, tal vez a causa de algún error en el registro oficial: en lugar de que escribieran Tan Vits, anotaron Vitstan o Huistan. Cabe señalar que el nombre de Huixtán se ha escrito de distintas maneras, en 1524 Bernal Díaz del Castillo lo denominó Quiaguiztlán, después como Güequiztlán, y por último Güeyguiztlán. Es muy probable que estos nombres provengan de errores de traducción, a no ser que se refiriera a los tres pueblos que encontró en este territorio, ya que en los dos últimos nombres pareciera mencionar dos pueblos de igual nombre, diferenciados en chico y grande; *huey*, en náhuatl significa “grande”, lo que sería “la gran Huixtán” en el caso de Güeyguiztlán. Mientras que Diego de Godoy, compañero de armas de Bernal Díaz y de Luis Marín, escribía por esa época a Cortés que alrededor de Huegüeystlán (Huixtán prehispánico) tenía bajo control de diez a doce villas, todas en la montaña.

**Ti' Makte' Chixte' (Nab):** Lugar sagrado y laguna que se ubica en la parte poniente del centro comunitario La Era. Se compone de dos nombres: *ti'makte'* significa “entrada del cerco de madera”; y *chixte'*, “árbol de cerezo”. Por lo que Ti' Makte' Chixte' quiere decir “entrada del cerco de madera en el árbol de cerezo”. Es necesario señalar que en la laguna los

---

<sup>11</sup> Según, Modiano, Nancy y Manuel Arias Pérez (1979), “¿Dónde estaban Chamula y Huistan en 1524?”, pp. 7-10, *México Indígena*, núm. 25.

habitantes de La Era realizan ceremonias religiosas cada 2 de mayo para pedirle bendiciones a la Madre Tierra y para que el agua de la laguna no escasee. En esta laguna los habitantes se proveen de agua para el ganado vacuno.

**Vistan:** Existen dos versiones. La primera es que en náhuatl significa “lugar donde abundan los espinos” (*huishtli*, “espino”; y *tlan*, locativo de abundancia). Sin embargo, se presenta la duda sobre si verdaderamente este significado corresponde al nombre del municipio de Huixtán, ya que en el Códice Mendocino, así como en la clasificación y localización llevada a cabo por la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, en el registro de matrícula de tributos, encontramos Huitztlan o Huiztlan como nombre que le corresponde al municipio de Huixtla, perteneciente a la región Soconusco;<sup>12</sup> en dicha matrícula, encontramos el mismo significado de Huitztlan o *huitz-tlan*; *huitztli* representa el signo figurativo de espina, y *tlan*, “lugar”. Por lo que Huitztlan, significa “lugar que tiene espina o donde abundan las espinas”;<sup>13</sup> sin embargo, se desconoce a qué tipo de espina o árbol se refiera, por lo que supongo que es el árbol *k'ach'ix*, manzanilla o *Crataegus pubescens*, cuya fruta es comestible y es lo que más abunda en esta zona; de ser así, traducido en tsotsil sería Yav K'ach'ixtik, aunque no queda claro debido a que no se sabe de qué espina se trate.

**Xpuil O':** Se encuentra a escasos tres kilómetros de la cabecera municipal de Huixtán. Proviene de *xpuil* “encaracolado”, y hace alusión a la existencia de una especie de caracol de agua, y *o'* que significa “agua”. Por lo que Xpuil O' significa “agua encaracolada”; dicho nombre se debe a que anteriormente el arroyo de este lugar contenía *puy* o caracol.

**Yoytik:** Se localiza en el lado noreste del centro comunitario La Era. El nombre es el plural de *yoy*, que corresponde a una hierba cuyo pequeño tubérculo es comestible. Significa “lugar donde hay *yoy* o lirio”.

---

<sup>12</sup>Véase, Secretaría de Hacienda y Crédito Público (1997), *Matrícula de tributos*, pp. 34, 84 y 85; *El Códice Mendoza, un inestimable manuscrito azteca* (1985), p. 61.

<sup>13</sup>Peñafiel, Antonio (1985), *Nombres geográficos de México. Catálogo alfabético de los nombres de la matrícula de los tributos del Códice Mendocino*, p. 124.

**Yut I'**: Es el lugar sagrado donde se encuentra el manantial que abastece de agua a la comunidad La Era. Significa “dentro o interior de la arena”: *yut*, “interior”, *i'*, “arena”. Yut I' es el manantial más importante para la comunidad, le hacen fiesta y ofrecen rezos, velas, incienso y cohetes cada 3 de mayo; se encuentra en medio de una pequeña cañada a orilla de la carretera San Cristóbal–Ocosingo–Palenque.

## Muk'ta k'opetik yu'un lekil kuxlejal Conceptos del Buen vivir

**Lekil kuxlejal o buen vivir:** Se rige en *lekil pasbail*, en buenos hechos y buenas acciones, estos aspectos tienen que ver con la cosmovisión, los idiomas y los sistemas de conocimientos; en la educación endógena que se predica y se practica en la familia y en la comunidad, en la manera de relacionarse con la madre Tierra y con los seres humanos. *El lekil kuxlejal o buen vivir* es construcción y creación de vida, mientras que el *chopol kuxkejal o bol kuxlejal* se refiere a la mala vida, a la destrucción y a la muerte. El buen vivir se centra en la soberanía y autosuficiencia alimentaria y por la diversidad biocultural. Practicar el *lekil kuxlejal* o buen vivir es tener *ch'ulel* o conciencia, y tener conciencia se adquiere en el conocimiento profundo del territorio, de la naturaleza y de los elementos identitarios propios.<sup>14</sup>

**Ich'el ta muk':** Tomar de gran importancia, tomar en grande, dignificar; no puede haber *ich'el ta muk'* o dignificación si no hay reciprocidad, ya sea entre los miembros de una familia, de una sociedad, una nación o entre la relación hombre–naturaleza. El principio de *ich'el tal muk'* está en el respeto, en las buenas acciones y en la reciprocidad.

**Jkaxiltik:** Sagrada Tierra, madre Tierra o nuestra resguarda. Es aquí donde entra el principio de respeto supremo por parte del hombre hacia la naturaleza, porque el hombre no es superior a la Tierra, el hombre es una pequeña parte de ella y pasajero.

**Ko'ol ambtel:** Significa trabajo por igual, ya sea entre los miembros de la familia o de la comunidad; todos trabajan por partes iguales. En la familia hombre y mujer trabajan mutuamente, aunque sea en diferentes actividades definidas por cuestiones de sexo, pero ambas partes colaboran y se apoyan para obtener los sagrados alimentos y para obtener las cosas que desean. Hombre y mujer, en este caso esposo y esposa son complementarios, no compiten por su dinero ni por su grado de estudio y

---

<sup>14</sup> Para mayor profundización en el Lekil kuxlejal, buen vivir, véase al respecto, Claudio Sartorello, Stefano, León Enrique Ávila Romero y Agustín Ávila Romero, 2012, *El Buen Vivir: Miradas desde adentro de Chiapas*, UNICH-IESALC-UNESCO.

conocimiento. Si en la actualidad en las familias y en los pueblos existen divisiones y distinciones entre la pareja de matrimonios es porque existe la influencia de nuevas ideologías que se presentan a través de la educación, religiones y partidos políticos que han dividido a las familias y a las comunidades, así los modos de vida familiar y comunitaria son de competencia y no de complementariedad y unidad.

**Ko'ol ich'el ta muk':** Tomar de gran importancia o tomar en grande mutuamente. Significa que todos debemos sabernos importantes, grandes, en otras palabras: todos nos merecemos respeto, todos somos dignos de un trato amable y respetuoso. Sin embargo, este concepto es mucho más amplio, comprende esta gran importancia o dignificación humana, incluyendo a todos los seres vivos y a la madre Tierra. Un aspecto fundamental en la concepción del mundo maya tsotsil, tseltal y zoque es que a la Tierra se le considera madre, le llamamos ch'ul balamil (tsotsil), ch'ul balumilal (tseltal) o jme' jkaxiltik, sagrada Tierra o nuestra resguarda. Es aquí donde entra el principio de respeto supremo por parte del hombre hacia la naturaleza, porque el hombre no es superior a la Tierra, el hombre es una pequeña parte de ella; un ser pasajero.

**Komon chapanel, lekil chapanel:** Arreglo colectivo, justicia colectiva o el buen arreglo, que son las formas de arreglar y resolver las necesidades, los problemas y los conflictos que surgen dentro de la familia o en la comunidad. En la familia se deben resolver las necesidades, los problemas y conflictos que puede haber, en caso de que eso no sea así existen los órganos de justicia comunitaria en donde deben resolverse las diferencias buscando el equilibrio y la armonía. En el ámbito comunitario el órgano máximo para resolver las necesidades, los problemas y conflictos destaca la Asamblea General, en donde todos los asambleístas analizan y resuelven los aspectos que se deban arreglar. Actualmente, la intervención del derecho positivo mexicano y los Derechos Humanos ha ayudado en algunos aspectos para reconocer los derechos de los pueblos originarios, pero por otro lado ha generado serios vacíos en el arreglo y en la aplicación de justicia, ya que muchas veces se presta para que muchas personas rompan con la cohesión comunitaria, y en la búsqueda del bien común, por infortunio, los principios y los valores privilegian el individualismo y separatismo.

**Komon k'anbail:** Aceptarse mutuamente, amarse mutuamente, quererse mutuamente, significa reciprocidad y compromiso, sentir lo mismo del uno al otro desde el ámbito familiar y comunitario.

**Komon k'elbail:** Cuidado mutuo, vigilancia mutua, vivir en comunidad; significa también cuidarse mutuamente, vigilar y proteger los intereses de la comunidad; vigilar y cuidar el territorio, sus montañas, aguas, animales y minerales, es también cuidar y proteger los miembros de la comunidad. Significa trabajar bajo principios morales de responsabilidad y compromiso.

**Komon k'in:** Fiesta de todos, fiesta comunal, fiesta colectiva. En los pueblos originarios se realizan las fiestas para toda la comunidad o para todo el pueblo, anteriormente, toda la gente del pueblo tanto hombres mujeres, ancianos, ancianas, jóvenes, niños y niñas se concentraban en el centro de la comunidad o en *jklum* o cabecera municipal para participar en las fiestas y en las celebraciones. Recuerdo que en el municipio de Huixtán en los años 60 hasta los años 80 del siglo pasado, todos los habitantes de las comunidades se concentraban en la comunidad y en la cabecera municipal para participar en las fiestas que se celebraban; era una sola comunidad, un solo pueblo. Todos participaban para ver las carreras de caballo de los cargueros *alvasiletik*, *alperesetik*, *kaptanetik*, así como el torero y otras actividades. También recuerdo cómo se celebraba el Sk'in ch'ulelal o día de Todos Santos. Las personas acudían al panteón para limpiarlo y preparar la celebración del día de las almas. Ahora encontramos que las familias y las sociedades están divididas por cuestiones de religiones, partidos políticos y por la influencia de vida individualista. Sin embargo, aún hay familias y comunidades unidas que practican la colectividad, solidaridad en el trabajo mutuo para llevar a cabo las fiestas y la convivencia colectiva.

**Komon k'uxumbail:** Estimarse mutuamente, solidaridad y apoyo mutuo. No puede haber estima si no se colabora con la persona y si no se siente lo que le pasa al otro u otra, *k'uxumbail* viene de la palabra *k'ux te k'onton*, dolor que puede sentir una persona desde su “corazón” por alguien o por algo que está ocurriendo.

**Komon patan ambtel:** Trabajo comunal o trabajo tributario. Este tipo de trabajo es la parte más fuerte para la vida comunitaria, anteriormente todos los miembros de las comunidades y pueblos participaban en los trabajos tributarios en diversos aspectos; en las construcciones de los edificios públicos o caminos, en las siembras colectivas, en el cuidado, protección y conservación del territorio local y municipal. Una categoría del *komon abtel*, destaca el *pas abtel te k'in*, que son los sistemas de cargos religiosos. Consiste en que a una persona se le otorga un cargo para realizar la fiesta religiosa, para ello, tiene que costear todos los gastos de alimentación, bebida y los útiles necesarios para realizar la fiesta. Los sistemas de cargos juegan papel fundamental para la unidad y cohesión social de una comunidad y de un pueblo.

**Komon ts'unbajel:** Siembra colectiva o cultivo comunal. Significa trabajo colectivo en la siembra agrícola o en la cría de animales domésticos. Estas prácticas se presentan desde la vida familiar y comunitaria, en donde todos sus miembros participan en el trabajo; tanto hombres, mujeres, niños y niñas, de igual manera, tienen derecho en el disfrute de los productos para su uso y consumo, alguien que no participa en *comon ts'umbajel* no debería comer o no debe tener derecho en su disfrute.

**Komon ve'el:** Convivencia colectiva, alimentación colectiva. Los alimentos siempre se llevan a cabo con todos los miembros de la familia, todos deben comer, nadie se queda sin comer, todos y todas beben el *ul*, atol o el *ma'ts*, pozol, todos comen las tortillas, el frijol y la verdura. Si se presentara alguna fruta rara o escasa se debe compartir en partes iguales con todos los miembros de la familia o del grupo. También encontramos la práctica de la carne colectiva o *komon tibol* para los miembros de la comunidad. El sacrificio de una res, por ejemplo, se presenta de manera colectiva para que todos puedan comer carne, pero además es una forma de apoyarse en la economía.

**Sjam y smelol:** Son componentes del *lekil chapanel*, buen arreglo, *sjam* es la transparencia, la vía y la amplitud de los arreglos, mientras que *smelol* se refiere a los principios, las normas y los valores que se dictan con sabiduría sobre cómo se deben atender las necesidades, cómo se deben resolver los problemas y los conflictos para entrar en *jun ko'ntontik*, en un solo “corazón” y en armonía.

## Sk'anel slekilal jkuxlejtik

Ch'ul ajvalil, ch'ul ak'vanej  
jpasvanej. Ch'ul yajval vinajel,  
ch'ul yajval balamil o'ot va'alot,  
o'ot tek'elot te jtojoltutik.

Oyunme te ach'ul sat, oyunme  
te a ch'ul elov. K'elunme tote,  
k'elunme me'e, jch'ul tot, jch'ul  
me' te a tojol. Tsakun me  
kajval, mu me xa p'ajun jmuk'ta  
tot, jch'ul jalalme'.

Ch'ul K'ak'al tote, ch'ul balamil  
me'e tame xa jk'oponik, yu'un  
me cha jk'anbik a ch'ul xojobal,  
a ch'ul utsilalal ta jtojol xch'uk  
ta stojol skotol te jchi'iltake,  
skotol te jlumale, te k'u yepal oy  
te a vol a nich'one, jmuk' tatot  
kajval, jmuk'ta me'. K'elome te  
avosile, k'elome te alume, te  
achon bolometike, te a-  
a'maletike.

Kajval a' no'ox ech na jk'opon,  
mujna' me laj na' najk'oponot  
kajval jmuk'tatot. A'no'ox ech  
na jk'opon, sutesbunxame te  
joltutike, sutesbunxame te  
ko'tontutike yo' k'uchal chlekub  
te jkuxlejtutike.

## Petición de vida

Sagrado dueño y amo, sagrado dador  
y hacedor. Sagrado dueño del cielo,  
sagrado dueño de La Tierra, tú estás  
parado, tú estás en pie para nosotros.

Estoy en tu sagrado rostro, estoy en  
tu sagrada frente. Cuídame padre,  
cuídame madre, sagrado padre,  
sagrada madre ante ti. Sostenme  
dueño mío, no me vayas a despreciar  
gran padre, sagrada reverenda  
madre.

Sagrado Sol padre, sagrada madre  
Tierra les voy a hablar, porque voy a  
solicitarles su sagrada luz,  
resplandor, su sagrada grandeza y  
bienestar para mí y para todos mis  
compañeros, para todo mi pueblo,  
para toda cantidad de existencia de  
tus hijos, gran padre y dueño, mi  
gran madre. Vigila tu mundo, vigila  
tu Tierra, tus animales silvestres y  
tus montañas.

Mi señor solo de esta manera te  
hablo, no sé si supe hablarte, mi  
dueño, mi gran padre. Sólo te hablé  
de esta manera mi gran señor y  
dueño, reflexiona nuestras mentes,  
reflexiona nuestros corazones para  
nuestro buen vivir.

## Bibliografía

Claudio Sartorello, Stefano, León Enrique Ávila Romero y Agustín Ávila Romero (Coordinadores), 2012, *El Buen Vivir: Miradas desde adentro de Chiapas*, UNICH-IESALC-UNESCO.

Modiano, Nancy y Manuel Arias Pérez (1979), “¿Dónde estaban Chamula y Huistan en 1524?”, pp. 7-10, *México Indígena*, núm. 25

Peñañiel, Antonio (1985), *Nombres geográficos de México. Catálogo alfabético de los nombres de la matrícula de los tributos del Códice Mendocino*, p. 124.

Sánchez Álvarez, Miguel, 2012, “La madre luna Ixchel en la vida socio-cultural de los tsotsiles huixtecos”: en *Anuario 2010, 2012*, No. 21, Centro de Estudios Superiores de México y Centro América, Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, Editorial Desarrollo Gráfico Editorial, S.A. de C.V., México, D.F., 298 pp.

——— 2012, *Territorio y culturas en Huixtán, Chiapas*, Universidad Intercultural de Chiapas, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Editorial Ediciones de la Noche, Guadalajara, Jalisco, México, 328 pp.

——— 2005. *Sistemas y tecnologías de producción agrícola en Huixtán, Chiapas*, Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas, Talleres Gráficos de Chiapas, 329 pp.

——— 2000, *Los tzotziles-tzeltales y su relación con la fauna silvestre*, Consejo Estatal para las Culturas y Artes (CONECULTA), libros de Chiapas: historia e historiografía, Talleres Gráficos, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 93 pp.

Secretaría de Hacienda y Crédito Público (1997), *Matrícula de tributos*, pp. 34, 84 y 85; *El Códice Mendoza, un inestimable manuscrito azteca* (1985), p. 61.

## SJAM SMELOL JUJU P'EL K'OPETIKTA KUXLEJAL TÉRMINOS Y CONCEPTOS EN TSOTSIL

Manuel Bolom Pale<sup>15</sup>

**Abat j-abtel:** Es el servidor que trabaja directamente con los seres sobrenaturales o con el *ojorioxtotil*. En este concepto hay tres elementos fundamentales, el ojo “ojov”, riox “dios”, totil, “padre”, también conocido como el guardián de la vida, de la faz de la tierra y del interior del cielo. Es respetado por ser poderoso, ya que emite una luz al viajar en los otros espacios de la tierra. Nosotros los tsotsiles decimos que se puede ver durante la noche o en las madrugadas y que, además, cuida los bienes naturales, como el agua, las heladas, plagas, los bosques y animales, incluso hasta las enfermedades.

**Ajov Vits:** Es el dios del trueno y el cerro. Se denomina así al sitio donde se llevan a cabo las curaciones más importantes para la vida humana. *Ajav*, “dios, dueño”, *Vits*, “cerro”. En este lugar el hombre se detiene a meditar, a ofrendar, es una manera de entrar en contacto con lo divino. El *Ajov Vits* nos permite llevarnos a la idea del origen ante un mensaje sagrado y ante un lugar consagrado en la memoria mítica ancestral.

**Ak'el kuxlejaj:** Acción que indica empeñar la palabra, comprometiendo la vida. Es muy usual en el ámbito religioso o espiritual por ejemplo: *Chkak' ta k'ob jkuxlejaj*, “te entrego en tus manos mi vida”.

**Ak'te':** Bastón o palo sagrado en la tradición de los municipios de Chamula, Zinacantán y Chenalhó. En Huixtán se ha dejado de usar. El *ak'te'* se utiliza como arma para la defensa personal. Se cree que la mujer no puede tocar el *ak'te'*, pues debilitaría la fuerza del hombre, quien lo porta. El *ak'te'* tiene un sitio especial dentro de la casa; mientras no es usado

---

<sup>15</sup> Manuel Bolom Pale, nació en la comunidad Jocosic, municipio de Huixtán, Chiapas en 1979. De 1999 a 2003 estudió la carrera de Psicología Social en la Universidad Maya, actualmente estudia la Maestría en Docencia en el Instituto de Estudios de Posgrado. Ha obtenido varias distinciones en el ámbito de la literatura y realiza trabajo de investigaciones de la cultura tsotsil. En la actualidad es docente de la Universidad Intercultural de Chiapas.

se cuelga en la pared, generalmente cerca de la puerta, no se puede dejar tirado en cualquier lugar de la casa porque es un objeto sagrado; es símbolo de poder y autoridad de un *mayol* o *policía*.

**Balun ok'es mut:** Pájaro de nueve cantos. Jilguero o cenizote que muchas veces es capturado como ave de ornato por su canto. Se cuenta que en la antigüedad al *balun ok'es mut* le gustaba cantar, y su mayor ambición era llegar a tomar lecciones de canto, pero no tenía dinero para pagarlas. Consiguió un trabajo en la casa de los pájaros *ulich*, el hijo de los *ulich* era muy haragán, no le gustaba estudiar, así que el padre del *ulich* un día contrató a un gran cantante para que su hijo aprendiera canto, pero no logró cantar. Sin embargo, el cenizote se escondía para escuchar las lecciones que impartía el maestro de canto al *ulich*, de ahí aprendió a cantar muy bien. Es por ello que al pájaro se le denomina *nueve cantos*.

**Banal:** Se refiere a la persona que tiene el estómago abultado, el concepto hace una similitud con los objetos redondos como la fruta o la calabaza que se encuentran tirados entre la milpa, es común escuchar la expresión: *te banal ta yut chobtik ti ts'ole*, “la calabaza está tirada dentro de la milpa; *banal xch'ut li kereme*, “el niño tiene inflamado el estómago”.

**Bankilal J-ilol:** El curandero mayor, el curandero que ha atendido por más tiempo, es la persona que está encargada de los rituales más importantes del pueblo, literalmente significa “hermano vidente”.

**Bats'ejem:** Se refiere al sujeto que está muy grave o muy enfermo.

**Baxvol vinik:** El concepto tiene relación con el *p'ijil vinik*, “hombre inteligente”, considerado así por su espléndida visión.

**Be o', be jo':** Camino de agua, también se denomina así a la vía láctea en temporadas de lluvia o aguacero.

**Bolom te':** Es el nombre de un árbol, literalmente significa “árbol jaguar” y se utiliza en la fiesta de San Miguel en Huixtán, principalmente de ornato para el altar del templo.

**Ch'ay tsamaj:** Significa estar confundido; es decir, estar distraído por varios problemas. Esta preocupación se manifiesta comúnmente antes de

asistir a una asamblea, por ejemplo, y el nerviosismo se hace evidente cuando se plantean los problemas.

**Ch'omiletik:** Literalmente significa “préstamo para apoyar en algo”. Este préstamo se recolecta con algún pariente, entre parientes más lejanos o vecinos, para la ayuda de la preparación de los alimentos en alguna festividad o algún rezo. También se relaciona con las personas que van a pedir a la novia.

**Ch'ul abtel:** Sagrado trabajo. El concepto tiene varias acepciones, ya que también expresa responsabilidad en la función pública, en el sistema de cargos comunitarios, así también tiene relación con las curaciones.

**Ch'unel mantal:** Obedecer un mandato, obediencia. Ésta última se manifiesta desde la infancia, atendiendo las orientaciones de los padres y las madres, de los mayores, asimismo, cuando la comunidad ofrece un cargo público, ya que es parte de las obligaciones como habitante de una comunidad. Generalmente estos cargos son ocupados por hombres.

**Ch'uy k'aal:** El concepto proviene de la lengua tseltal, indica lo siguiente: *ch'uyel*, “cortar”, *k'aal*, “tiempo, día o sol”. Por lo general es representado por el anciano de la comunidad, contador del tiempo, responsable del rezo y encargado de realizar ciertos rituales de curación.

**Chakapbun ko'nton:** Se refiere a que alguien está provocando o incitando a hacer algo que el otro sujeto no quiere, literalmente la expresión indica “me revuelves el corazón”, es decir, me confundes, me enfadas.

**Chaklakan:** Clase de avispa de color amarillo ámbar que por lo regular habita en las casas, es considerada una avispa medicinal, que cura principalmente la flojera de quien es picado.

**Chamel:** Es el término que se le asigna a las enfermedades como una forma genérica, también puede significar embarazo, ya que a éste se le considera una enfermedad. El término también puede significar muerte.

**Chamen yol:** La muerte de un hijo, la muerte de la semilla del maíz (la semilla es como el hijo). En Jocosic se dice *chamen yol ixim*, cuando el centro, el núcleo o el embrión del maíz ya no es fértil.

**Chanul te'**: Una clase de gusano comestible que vive principalmente en los árboles de roble encino en estado de descomposición. La forma de sacarlo es llenando de agua el agujero donde habita, esto hace que el gusano salga, entonces se pincha con una espina o varita delgada y de esta forma se recolecta, para posteriormente cocinarlo en comal.

**Chapín**. Término que se ha utilizado de manera genérica, denominando a las personas que descienden de Guatemala para vender sus productos al estado de Chiapas, el chapín también es denominado *tsotsovietik* o *tsotsovetik*, haciendo alusión a la indumentaria que portan.

**Chaukil o'**<sup>16</sup>: Aguacero con rayos. Algunas veces se le nombra así al huracán en junio, mes en el que llega el *chaukil o'*. Es común que los adultos les digan a los niños que se jalen sus orejas en el momento en que cae un rayo, con la finalidad de que pueda salir el *tajchuch* o *taxo*, un tipo de hongo comestible que se desarrolla en la madera de pino.

**Chib o'ntonal**: Persona de dos corazones, es decir: indeciso. Generalmente se asocia con la preocupación en el momento de tomar alguna dedición, el *chib o'ntonal* viene de la palabra *xchibet o'ntonal*, que indica que el corazón se divide en dos emociones.

**Chijil te'**: Tipo de árbol llamado sauco, se emplea para curar el dolor de cabeza, tiene las hojas aserradas, acres y con olor fuerte y penetrante, sus vayas son negras y se dan en racimo. En algunas regiones usan los tallos de este árbol para cercar parcelas.

**Chk'opoj k'onton**: Expresión que se utiliza para referirse a la persona que clama cuando no está en calma; está inquieto, afligido o preocupado.

**Chmuk'ub o'ntonal**: Significa animar, engrandecer en las acciones, engrandecer o alegrar el “corazón” de una persona con tristeza.

**Ch-ok ko'nton**: Llora mi corazón. Expresión utilizada por las personas cuando están tristes o cuando se enfrentan a situaciones no aceptadas, por ejemplo, el encontrar un maíz o frijol tirado en el camino, pues se piensa que es triste que no se cuide ni se valore algo tan sagrado.

---

<sup>16</sup> Existen tres formas lingüísticas para referirse al agua: *vo'*, *jo'*, *o'*.

**Chti'van k'onton:** “Me muerde mi corazón”. Dicho concepto es empleado para describir cuando existe alguna punzada a la altura del corazón, misma que representa un presentimiento.

**Chujej:** Se refiere a la enfermedad mental por una cuestión psicológica o psiquiátrica, también se relaciona con el delirio, el mareo; existen varias clases: *ik'al chujej*, *k'anal chujej*, *tsajal chujej* cada uno con distintas intensidades.

**Chvokan o'ntonal:** “Hierve el corazón”, “encendido de ira”. Se dice cuando alguien está muy molesto.

**Ich'bel smelol:** Concepto que se refiere a la humildad necesaria para que la persona pueda recibir un cargo. Si es altiva, presuntuosa, conflictiva, puede llevar a la división o destrucción de la comunidad o pueblo.

**Ich'el o', ich'om o'.** Es el bautizo, que simboliza la purificación. El concepto está más apegado a la religión católica, posiblemente en la cosmovisión maya tenga que ver con la purificación por medio del agua de los cenotes.

**Ich'el ta muk':** Define un saber vivir sin dañar, manteniendo el equilibrio de la vida con la madre Tierra, teniendo a la naturaleza como centro, bajo un conjunto de principios y normas establecidas por la comunidad.

**Ik'al pepen:** Mariposa negra. Término asociado con el mensajero del inframundo. En las comunidades tsotsiles se le considera una mariposa sagrada, por lo que merece respeto. No se le toca. Algunas veces causa temor, por el tipo de mensaje que puede llevar o puede traer su presencia.

**Ilel k'ak'al, ich' k'ak'al:** Ayuno. Algunos le denominan *iktael ve'lil*, “dejar de comer por un periodo o un día”, también *iktael ve'lil* se refiere a la persona que está muriendo.

**Ilinel:** Persona que se molesta o se enoja mucho. *Ch-ilin li vinarie*, “el hombre hace coraje”; el que con cualquier situación se molesta.

**Ilobal:** Instrumento para ver y encontrar algún objeto perdido. Es como una lupa, *srenal satil*.

**Ilunel:** Sujeto que mira, vigila o ve en lo alto para contemplar algo. Tiene mucha relación con los siguientes conceptos, aunque cada uno adquiere relevancia según el contexto en que se utilice. El *jk'elvanej* (cuidador, vigilante), *jpanmuk'tavanej*, *jnach'tavanej*.

**It'ixel:** Celos que siente una esposa o esposo cuando existe una competencia amorosa.

**J-ak' chamel:** Nombre que se da a aquella persona que envía enfermedades, quien ostenta los poderes que le han sido otorgados por las deidades del inframundo. Recurren a ella personas que desean la desgracia de terceros por cuestiones de envidia o coraje.

**J-ak' motonal:** El que ofrenda, el que otorga un regalo. *Motonal* es un principio básico de la conducta ritual tsotsil, es la ofrenda que se da para pedir algo en especial. También se utiliza el término para referirse a los obsequios que se dan cuando se va a pedir a la novia en el *jak'vanej*.

**Jak'vanej:** Rito donde se dan obsequios a la familia cuando se va a pedir a la novia. En la comunidad Jocosic el ritual debe realizarse siete veces antes del matrimonio. En cada visita el pretendiente lleva regalos, como chocolate, panela, una canasta de pan, carne salada, refrescos y botellas de licor.

**Jatel:** Partir, agrietar o dividir ciertas cosas. Así se le denomina también a la cirugía: *Laj yich'jatel li kereme*, “operaron al niño”.

**Jaxel:** Ritual curativo conocido como *limpia*. Se utiliza el término cuando se realizan curaciones tsotsiles con ungüentos medicinales, por lo general en la casa del enfermo. Se puede decir *jaxel* (untar), *tusel* (masaje), *vet'el* (sobar), *pich'el* (apretar), cada concepto se aplica según sea el caso.

**Jch'iel jk'opojel ta jlumaltik:** Forma de vida y de hablar de un pueblo. *Jch'iel jk'opojel* representa la historia de un pueblo, la forma de pensar y realizar ciertas actividades distintas a las de otros pueblos circunvecinos.

**Jchik'vanej:** Persona que no sabe guardar los secretos, el que revela las palabras confiadas por otros. El *jchik'vanej* es el chismoso, el sujeto ruin que no tiene una postura clara en los valores.

**Jep' junel:** “Chirriar de los dientes”. También es una expresión utilizada para decir que las frutas no están maduras, o que las cosas no están cocidas.

**J-ilol:** El término viene de *x-ilaj*, está basado en *ilel*, ver, mirar. Así se le llama a un vidente.

**Jk'an chamel:** Es quien realiza el conjuro para enviar enfermedades. Personaje que a petición de alguien afecta a otro con sus poderes.

**Jk'an kuxlejal:** El concepto tiene que ver con las peticiones dirigidas a los dioses o a los seres sobrenaturales. Por lo general se hacen a través de intermediarios, (*j-ilol*, *jpoxtavanej*, *jtamol*), quienes tienen habilidades necesarias para realizar un acercamiento delicado. Son denominados *jk'an kuxlejal*, son los que hablan con Dios, ofrecen velas, median entre el que pide y la deidad a la que éste quiere dirigirse. Generalmente son abuelos que han pasado por el sistema de cargos y que ahora forman parte del grupo de los *jk'an kuxlejal*, los ancianos de la comunidad.

**Jkoltavanej:** Persona que ayuda, que propicia la liberación, que fomenta el bienestar común, ya sea a nivel individual o familiar.

**Jlok'esej chamel:** Es un elemento que determina la conducta ritual de sacar lo negativo, lo oscuro, la enfermedad provocada por un *jtijvanej*, el que hace el daño.

**Jlok'esej chich':** El que saca sangre. Por lo regular utiliza un instrumento llamado *to* que es una astilla de vidrio para hacer una sangría.

**Jtael jbatik, jta jbatik:** El término significa encontrarnos, “encontrarnos en los caminos”, ya sea de manera espiritual o física.

**Jtam j-ilol:** Ancestralmente era el sujeto que desempeñaba un cargo fundamental para ir a traer al curandero o llamar al vidente para alguna emergencia. Actualmente sólo se reconoce como curandero al *j-ilol*.

**Jts'ak bak:** *Jts'ak* es la función de unir los huesos cuando se fragmentan. *Bak* es el hueso. Este término alude al huesero, encargado de unir los huesos en caso de alguna fractura.

**Jts'unolajel:** Persona que realiza acciones o peticiones para la vida. Sembrador de vida o guía espiritual.

**Jvet'om:** El o la que ejerce presión sobre el abdomen. Generalmente se le dice así a las curanderas, por las técnicas que emplean al colocar la matriz y al bebé en su lugar.

**K'a'al:** Composta, fertilizante o podredumbre. En ocasiones esta expresión se emplea en los rezos, cuando dicen *sk'a'alun osil*, *sk'a'alun balamil*, “soy el abono de la tierra”, lo que nos da a entender que el ser humano es consciente de que no es eterno sobre la faz de la Tierra.

**K'aep:** Basura. *Sk'aepal yanal te'*, “composta compuesta por hojas de árboles”. A veces el concepto es expresado de la siguiente manera: *sk'aepal jk'ob*, *sk'aepal kok*, “la basura de mis manos, la basura de mis pies”, un modo de evidenciar la condición humana.

**K'ak'al o'ntonal:** Coraje o ira. Se utiliza para referirse a las enfermedades emocionales. El *k'ak'al o'nton* se presenta cuando hay coraje y regaño.

**K'ak'esel:** Es un concepto que tiene muchas acepciones, puede significar: incendio, quemazón, deflagración o chisme, depende del contexto en que se utilice.

**K'ak'ubel o'ntonal:** Se refiere a la persona que está molesta por alguna situación provocada por otra.

**K'anel:** Es un concepto muy importante en la cultura tsotsil, posee múltiples significados, tiene que ver con lo espiritual. Es la virtud o la capacidad de pedir el bien o el mal. El bien fortalece los lazos comunitarios, el mal, por lo general, está asociado con la destrucción. El *k'anel* tiene que ver con los conocimientos y la sabiduría ancestral.

**K'asel kuxlejaj:** Se refiere al que corta la vida. Para poder hacerlo se requiere de la ayuda de un *jtuch' kuxlejaj*, *jtuch ora*, “el que corta la vida, el que disminuye el tiempo de la existencia”.

**K'atin bak:** Literalmente significa “quemarse los huesos”. La religión católica lo relaciona con el infierno, donde se purgan los pecados, pero en la cosmovisión tseltal–tsotsil hace referencia al inframundo.

**K'atinab:** Padre del pueblo, quien se encarga de realizar los rituales más complejos que benefician a la comunidad, como pedir a tiempo las lluvias para las actividades agrícolas. Igualmente es la máxima autoridad moral. Se dice que posee poderes sobrehumanos y por lo tanto es respetado y apreciado por el pueblo. Actualmente el *k'atinab* tiene autoridad sólo en su familia.

**K'exlal:** Es identificada como la vergüenza. En la cosmovisión tsotsil es considerada como una enfermedad que puede causar la muerte, ya que ésta puede relacionarse con las tensiones o pugnas familiares, puede provenir de un regaño o un chisme.

**K'ixin satil:** El concepto se le atribuye a las mujeres embarazadas que pueden causar el mal de ojo a algún recién nacido, ya que se considera que la mirada de una mujer cansada es caliente, una mirada que puede enfermar o matar a un bebé.

**K'ok' o'ntonal:** Se les asigna a las personas que se consideran muy valientes: “es un fuego su corazón”.

**K'opk'unel moletik:** “Viejos platicadores”. Son los defensores del pueblo, quienes poseen el don de la palabra, capaces de suavizar el corazón y la mente del *ch'u'el totil-meil* y del *ojov* para que concedan las peticiones de los hombres. El *k'opk'unel mol* es un hombre sabio, poseedor del conocimiento místico de los dioses.

**K'opojel o'ntonal:** Estar ansioso. Se puede decir que es una manera de meditar, de estar preocupado por algo. Significa diálogo interno.

**K'opon bail:** Hace referencia al pactar o acordar algo. Por ejemplo, cuando un hombre comienza a conquistar a una mujer se dan la palabra; así como cuando una pareja toma acuerdos para casarse, arreglar diferencias de manera personal, sin necesidad de llevarla a una asamblea.

**K'uxul o'ntonal:** Se traduce literalmente como “dolor de corazón”, pero en tsotsil y tseltal el concepto no está determinado sólo al órgano del corazón, a su fisiología; está muy relacionado con las diversas enfermedades por cuestiones sentimentales. Es por ello que *k'ux o'ntonal* tiene que ver con los problemas emocionales o síntomas de otras enfermedades.

**Kaxlan ts'unun:** Literalmente significa “colibrí ladino”. Es importante mencionar que en la cosmovisión tsotsil los colibríes son medicinales; se emplean para las personas que sufren de ataques. Se recomienda comerlos para que la enfermedad sea liberada.

**Kibeltik:** La raíz, el origen, la fuente, base de nuestra cultura u origen de nuestro pensamiento.

**Koltombail:** Organización colectiva, ayuda mutua en las diversas actividades comunitarias; trabajar con todo el corazón para que se logren los objetivos. Tiene que ver con la armonía con la que se trabaja.

**Korailtik:** Equivale a toda la duración de nuestra vida, lo que ya se vivió, lo que se vive y lo que vendrá. Esta palabra también se emplea con el sentido de destino, lo que está por venir.

**Kutul.** Se refiere a ciertas cosas que están cortas, como utilizar una falda muy corta. *Kutul stsek li tsebe*, “la muchacha tiene la falda muy corta”, *kutul sne li ts'ie*, “el perro tiene la cola muy corta”.

**Kuxet o'ntonal:** Cómodo, saludable. Después de que la enfermedad o el susto han pasado se siente la persona feliz, se está sintiendo muy bien. El concepto *kux-o'ntonal* indica que el corazón está bien, descansando, que está feliz. Por ejemplo: *xkuxet yo'nton ta k'in*, “está divirtiéndose en la fiesta”.

**Kuxlejal:** Es la existencia misma, la esencia de la vida. Se relaciona con la salud física, emocional y del alma (*ch'ulel*).

**Kuxob o'ntonal:** El concepto se puede entender y explicar desde distintos ámbitos; se refiere a ciertos espacios para descansar, principalmente en los caminos del pueblo a la comunidad, o bien, a un regalo del novio, el cual

consiste en ofrendar cuatro botellas de licor a la familia de la novia para curar la cruda (*kuxob xchamelal*), después de su petición.

**Kuxul banamil:** Tierra viviente, porque de la tierra brota vida, emergen alimentos. La tierra sirve como hábitat a todo ser viviente; los tsotsiles la consideran su casa sagrada, en ella se puede tocar, oler, ver, cultivar, aunque hay partes de ella que no se pueden ver, como los lugares sagrados. Éstos sólo se nombran, se viven y se presienten.

**Labanel:** Burla, burlase de alguien, una manera de denigrar frente al público por acciones no aprobadas por una familia o comunidad.

**Labtavanej:** Se refiere a la envidia, la burla, por lo general es para denigrar a la persona. También se dice así a las señales o apariciones, actitudes, movimientos, canto de algún ave que puede significar malos presagios o la muerte de alguien.

**Lo:** Se refiere a las frutas que crecen juntas en una misma base, también se aplica cuando dos dedos de las manos o de los pies están pegados a causa de una malformación. *Lo* es una clase de mosca que proviene de las frutas.

**Lubul:** Se utiliza para ciertos rituales, como los rezos de curación. Tiene que ver con la fatiga en el tiempo. La raíz del concepto se relaciona con el *lubel*, el cansancio durante el día o la tarde.

**Majbel:** Enfermedad causada por un castigo sobrenatural, *smajbel totil me'iletik*, enfermedad causada por los dioses ancestrales, *smajbel pukuj*, enfermedad causada por los dueños del inframundo. *A smajun ik'*, “me pegó el aire”.

**Mantrex kajvaltik:** Mantel sagrado, mantel grande para la mesa de la iglesia; el mayordomo y otro ayudante lo sahúman de incienso para volver a guardarlo de nuevo.

**Me' chamel:** Madre de la enfermedad, mortandad o epidemia.

**Me' jpas ve'lil:** Funcionaria religiosa, mujer elegida para dirigir la preparación de alimentos o banquetes rituales.

**Me' olol:** Literalmente “madre de niño”, pero se refiere a la placenta.

**Me' tak'in:** Madre del dinero. El dinero puede ser adquirido por medio de personajes sobrenaturales, el término *me' tak'in* se puede usar metafóricamente en ciertas actividades relacionadas con el dinero. Este nombre se le asigna también a la persona de sexo femenino que recauda dinero, a la tesorera.

**Me' vi'nal:** Hambruna. Madre del hambre, preocupación y aflicción. Tiene relación con el *me' vi'nal*. Por ejemplo, si la milpa no da o no hay alimento, entonces existe aflicción, y por lo tanto causa *vi'nal*.

**Mel o'ntonal:** “Corazón triste”. Es una enfermedad emocional que causa otras enfermedades por tanta tristeza. Algunos le dicen *ich'mul*.

**Melel:** Significa decir la verdad, lo verdadero. En Huixtán *melel* significa compartir. En una asamblea por ejemplo se acostumbra compartir una taza de pozol entre todos los participantes, *jmeltik mats', jmeltik ul*.

**Meste':** Es un tipo de arbusto que por lo regular se emplea como escoba, pero se utiliza como medicina para el dolor de estómago, la diarrea y el vómito.

**Mit'ch'ut:** Envolver la cintura, vendar o atar apretadamente la cintura de una niña o de algún enfermo.

**Mixik' balamil:** Centro de la tierra. Pueden ser nombrados así los centros ceremoniales, representados por una ceiba o *yaxte'*, específicamente en zonas cálidas.

**Motonal:** Regalo, ofrenda, ya sea para los seres humanos o para los ancestros. En algunas comunidades se da el *motonal* para ofrendar a los centros sagrados y rescatar el *ch'ulel* de alguien.

**Muk'ta ilel:** Gran visión, en referencia al gran número de lugares sagrados de la montaña que se visitan cuando se recurre a las deidades ancestrales a quienes hay que ofrendar para sanar a un enfermo.

**Muk'ta nichim:** Gran flor, en referencia al gran número de plantas rituales necesarias para una curación.

**Muk'ta pertonal:** Se refiere a una clase de discurso ceremonial de índole curativo, del gran perdón, de la gran licencia que se pide para estar en armonía con el conjunto de elementos humanos y la naturaleza.

**Muk'ta snail chanob vun:** La gran casa de estudio, casa grande donde se aprende en el papel. Hace referencia a los espacios donde acuden los jóvenes a prepararse como futuros profesionistas.

**Muk'ul Ojov:** Se refiere al Gran Señor o el Dueño de un espacio sagrado, quien creó la vida.

**Muk'ul kuxlejal:** La gran vida, la gran existencia. El *muk'ul kuxlejal* tiene que ver con un tipo de petición que se realiza en los centros ceremoniales.

**Muk'ul o'ntonal:** Se refiere al sujeto que es humilde, que entrega la vida sin pedir nada a cambio, también se entiende al *muk'ul o'ntonal* como el que no hace caso a algún ataque o insulto.

**Muk'ul tsoblej:** La gran asamblea, la gran reunión. El *muk'ul tsoblej* se realiza para acordar o elegir a algunas autoridades que van a ocupar cargos comunitarios.

**Mukulajel:** Oculto, secreto, robo en secreto. *Smukul chon*, “lo vendió en secreto”, *mukul chve*, “come a escondidas”.

**Mulil:** Delito cometido, ya sea de orden familiar o comunitario. En la religión católica se traduce como pecado, en realidad *mulil* es una falta que se puede resanar con el *ch'abajel* (ofrecimiento u obsequio de bebida para que se clame el *k'ak'al o'ntonal*, el coraje por algún delito) pecado, delito que es castigado fuertemente por la comunidad. *Mulil* también se refiere a las acciones negativas que comete una persona en los distintos sitios en que se desenvuelve.

**Mu'yuk smeलेलil ta yo'nton:** Sujeto que no tiene la verdad en su corazón, que está lleno de pura mentira o mentiroso; si tuviera la verdad en su corazón podría tener confianza consigo mismo y con los demás.

**Nab te’:** Bastón que utilizan los ancianos, sirve para apoyar el peso del cuerpo en los distintos caminos, pero también se usa el bastón en la vida política. Los jóvenes *mayoletik* caminan al lado del policía en turno, quien porta el palo denominado *akte’*, o sea un palo negro que mide un metro de largo y tiene un grosor de cinco centímetros, siendo una de sus partes planas. En la punta superior del palo hay un orificio pequeño donde se coloca una correa de piel de toro para sujetarlo mejor en las manos.

**Nichim ko’nton:** De *nichim*, “flor” y *ko’nton*, “mi corazón”; es decir, mi corazón está florido. Denota felicidad.

**Nijanel:** Se refiere a los tipos de saludo, reverencia, respeto, inclinación, devoción, cortesía a ciertas personalidades, también se entiende por *nijanel* cuando a alguien se le castiga para que se eduque.

**Nojel ch’util:** *Xkuxet no’ox jol ko’ntontik ta snopel li chanvune*, se refiere a que está lleno nuestro estómago, está contento nuestro corazón y mente para estudiar.

**Nopesel:** Acostumbrar, hacer pensar, lo que indica provocar el pensamiento del otro, acordarse de algo o de alguien, acordarse de una forma de vida o de las costumbres de los tsotsiles; es el acostumbramiento mediante los años.

**Otsel:** Se refiere al dolor muscular, calambre, pero también al miedo. *Ots li vinike*, “tuvo miedo el hombre”.

**Oxyoket:** El término hace referencia a tres piedras que se utilizan para la preparación de alimentos, de las tres piedras una es fija, por lo regular es la más grande, a esa se le denomina *e’yoket* “madre” y las otras dos pequeñas se colocan según las necesidades, muchas veces estas tres piedras son remplazadas por ollas viejas que se colocan boca abajo.

**P’ich’ o’ntonal:** Se refiere a la tristeza, a anhelar algo. Es como si el corazón estuviese oprimido al desear algo o al preocuparse.

**P’ij o’ntonal:** Capacidad en el aprendizaje, de conocer y de discernir la información, literalmente significa “el corazón es sabio o inteligente”.

**Pajajtik:** Hace referencia a objetos o cosas enterradas, fijas, así como a las miradas, o a un grano de maíz, por su forma.

**Pajni:** “Nariz puntiaguda”, alude a la persona que está molesta o enojada, que tiene mirada de coraje. También a ciertas semillas con punta.

**Pak k’ak’al:** Devolver el día, devolver el trabajo realizado, devolver el trabajo con trabajo. También esto es considerado como un principio comunitario; el ser solidario es un principio de tranquilidad o paz.

**Pak’ chikin:** Se refiere a una persona que tiene problemas de audición. *Pak’ chikin li kereme*, “el niño es sordo”.

**Pak’emal balumil:** “Tierra compactada”. Es la tierra sin cultivo, la tierra cansada por carecer de materias orgánicas que la fertilicen.

**Pakch’iel kuxlejal:** “Devolverle la vida a quien te vio crecer”. Esto indica que los hijos están obligados a ayudar a sus padres y madres en el trabajo del campo y a cuidarlos cuando sean viejos, dándoles todo lo necesario para que no anden sin ropa, alimento y sin casa.

**Pakpak yakil o’:** Se refiere a una ofrenda recíproca, específicamente de aguardiente en las fiestas principales de los santos.

**Pakvan ta abtel:** Se asocia con el trabajo solidario o la ayuda mutua dentro de una familia o de una comunidad a otra.

**Pasel ta manxu, nijan bail:** Quiere decir domar, rendir, vencer, domesticar, someter, subyugar. *Pasxa ti manxu li vinike*, “se amansó el hombre”.

**Patan:** Impuesto anual que pagan los ejidatarios. También se puede entender como un tributo, en algunos casos se entiende como un discurso ceremonial en los distintos cargos que desempeñan las comunidades. El consejero ritual es el que instruye para que sus compañeros puedan recibir las ofrendas del otro grupo o de una comunidad.

**Patel o’ntonal:** “Apaciguar al corazón”. Aplacar, gratificar. Por ejemplo, cuando una muchacha se casa, regresa a visitar a su familia con la finalidad de apaciguar el corazón de sus padres.

**Pich' ch'ich', pik ch'ich':** Tocar la sangre, pulsar la sangre, es una técnica utilizada por el curandero para determinar si una dolencia deriva de la pérdida de alguna de las trece partes del alma innata o por obra de los dioses ancestrales.

**Pich'el:** Arreglar, amasar, arreglar un hueso quebrado, sobar el estómago de una mujer embarazada.

**Pochan:** Se refiere a la persona que no hace nada, que es tonto, muchas veces se le compara con el zopilote, que sólo se dedica a calentarse con el sol, que sólo quita el oxígeno o estorba al resto de sus compañeros.

**Pok'al kantela:** Toalla ceremonial que se usa para envolver las velas que se utilizan en las curaciones.

**Poket:** Sirve para lavarse las manos, así como para lavar el “metate de moler” *cho'* y la “tabla de moler” *ek'en*.

**Poxil:** Concepto genérico que se emplea para decir medicina. *Pox* significa aguardiente, viene del término *poxil*; el *pox* se emplea como una pócima curativa.

**Pukuj:** Calificativo dado a las personas indisciplinadas, alzadas, insubordinadas, desobedientes. *Jun spukujil li antse*, “la mujer es muy desobediente”.

**Pukujil:** La crueldad, lo demonizado, lo diabólico, lo malhumorado.

**Pukujtavan:** Embrujar, cortar la vida de la persona, pretendiente que entra violentamente en la casa de la muchacha, el animal que anuncia el corte de la vida, como la lechuza.

**Sa' smul:** Cometer un crimen, un delito, meterse en líos, portarse mal.

**Sa'luj sjol:** Buscar riña con los compañeros, encolerizarse de repente sin motivo alguno. Cuando la mente reacciona impulsivamente sin medir las consecuencias.

**Sa'sun:** Buscar problemas, buscar pleito, molestar a otros. Provocador, incitador.

**Sbatel osil:** Toda la vida, todo el tiempo, para siempre, eterno.

**Sikub yo'nton:** “Enfriar el corazón”, hace referencia a la persona que se apaciguó, se calmó después de un enfrentamiento.

**Skantelaal jchamel:** Ritual del enfermo, vela para la limpia del enfermo.

**Slamalel osil:** Estado de silencio de la mente. Estar en armonía con otras personas. El término tiene relación con el *ch'abajel*, el arreglo de una ofrenda; se puede decir que es un estado de la conciencia que permite la pacificación, y que a su vez alegra a la persona.

**Slikesel k'ak'al:** “Levantar el día”. Es iniciar el día con tranquilidad en las diversas actividades que se practican en las comunidades.

**Smelol:** Significa la verdad, la forma tradicional. *Ayibel smelol* es aprender a hacer caso, a escuchar; aprender la manera apropiada de comportarse o de hacer algo, saber discernir entre lo bueno y lo malo.

**Smich'bun ko'nton:** “Asfixia mi corazón, aprieta mi corazón”. Puede tener relación con una enfermedad natural o sobrenatural.

**Snail chapanel k'op:** Se refiere a la casa de la asamblea, casa de la reunión, en donde se dirimen las diferencias familiares, comunitarias, que pueden ser de orden político o religioso.

**Snail ixim:** “Casa del maíz”, troje, lugar donde se guarda el maíz para el consumo de todo el año.

**Snichimal jch'ultotik:** Flor sagrada. Es una clase de orquídea que se ofrece en los centros ceremoniales.

**Sp'inal na:** Pesadas ollas de barro, parecidas a las que se emplean para las comidas festivas o rituales. Cuando las ollas ya no sirven, se rompen y empotran en las esquinas de la casa para simbolizar las esquinas del mundo, esto lo practicaban en Chamula.

**St'ust'un:** “Tamborileando los pasos, latidos del corazón, marcando los pisoteos”. *Sts'ust'un ital ta ak'obal*, “vino tamborileando sus pasos por la

noche”. Algunas veces hace referencia a los pasos de los dueños de ciertos lugares sagrados que visitan por la noche la casa.

**Stoy sba:** Engreído, que se cree mucho, prepotente, que no respeta los principios comunitarios o familiares.

**Stsil tsun:** Tiritar de frío, temblar, estar temblando de miedo, tener una carga muy pesada. *Sts’iltsun yakan yu’un yikats*, “temblando por el pesor de alguna carga”. *Stsiltsun yu’un xi’el*, “temblando de miedo”.

**Sutesel o’ntonal:** Despertar la conciencia, regresar el corazón a su estado original. Es el acto de mirarse a sí mismo, es volver al cosmos olvidado, realizar una inmersión en nuestro corazón, retomar los valores éticos, resurgir como seres humanos; reflexionar y meditar, es decir el *sutesel o’ntonal* hace referencia al análisis de una situación dada, es revisar lo dicho para reafirmar o negar; parte filosófica de los saberes tsotsiles.

**T’uyul:** Ciertas cosas u objetos que se encuentran colgados, por ejemplo: un panal, una red colgada llena de objetos pesados.

**Ta’al:** Se emplea cuando ciertos elementos se encuentran en medio de un camino. *Te ta’al ta be li chone*, “la culebra está atravesada en el camino”.

**Tak’ t’unel:** También es conocido como *choj chunel eal*. Por lo regular se le denomina al sujeto que es muy contestón, conflictivo, que no sabe escuchar un diálogo, ya sea en la casa o en una asamblea.

**Tak’el riox:** Tipo de rezo celebrado en la puerta de la casa, en los camposantos. El rezo tiene que ser realizado por dos personas, uno que se encuentra fuera de la casa y otro que se encuentra dentro de la casa; a veces es cuando una persona tiene que estar al lado de los pies del difunto y el otro al lado de la cabeza, esto se practica en Zinacantán.

**Tak’iel ololetik:** Es una manera de decir “educar a los niños”, aconsejar a los niños en las distintas actividades que realizan.

**Takipalil:** Hace referencia a las partes del cuerpo humano.

**Tamel:** Es recoger alguna cosa u objeto del camino. También puede significar *tamel olol* “recibir al bebé o al recién nacido”, tiene relación con *jtamvanej*, que alude a la partera.

**Texavil aba:** Significa “ahí te ves, te cuidas, te miras tú mismo”. También puede ser *texak’el aba*, por lo tanto tiene una relación con la parte emocional y los elementos externos del sujeto; al estar en unión con el corazón y la mente significa que el sujeto está íntegro.

**Tij vinik:** En las comunidad tsotsiles utilizan el concepto *jtij vinik*, que significa despertar al hombre, en Jocosic se le denomina al *jtijvinik* aquel sujeto que tiene un cargo comunitario, al que pasa a informar los problemas o reuniones que le competen a toda la comunidad, aunque ha cambiado el término, ahora dicen *komixinario*, que es una tsotsilación de la palabra comisionado.

**Tonal ja’:** Se refiere a las fuentes de agua de los valles y llanos.

**Toniben yo’ntonik:** “Se ha vuelto piedra su corazón, se endureció su corazón”. Esta metáfora habla de los jóvenes que ya no escuchan las palabras de los padres o de los ancianos.

**Totil me’iletik:** “Madres-Padres”, son antepasados divinos que viven en los lugares sagrados, otorgan el sustento y recompensan o castigan a la vez. Se puede decir que son fuerzas duales del cosmos, seres que vivieron en la Tierra en las vísperas de la creación, como lo hicieron el Sol y la Luna.

**Ts’ijetel:** Tiene que ver con la persona que ha cometido un delito o una falta. *Ts’ijet no’ox yu’un oy k’op ta stojol ti vinike*, se refiere a la baja autoestima, la desvalorización, también se le llama *ts’ijetel* a alguien que está enfermo.

**Ts’un vakax:** Literalmente significa “sembrar ganado”. El concepto es utilizado para la cría de ganado. En las diversas comunidades tsotsiles se dedican al cuidado o cría de ganado.

**Ts'unubil:** “Sembrador de almas”. Su función es curar a los enfermos, rezar para pedir que crezcan sanos en sus comunidades. También son los que realizan las ceremonias agrícolas.

**Tsajal pok’:** Elemento ceremonial que consiste en un turbante rojo.

**Tsatsal antsetik:** Mujeres que han adquirido habilidades necesarias a lo largo de la práctica cotidiana, mujeres fuertes, mujeres que se dedican al trabajo duro; son las mujeres que no se rinden, que llegan al destino propuesto o que cumplen la meta trazada.

**Tsatsal k’optael:** Regañar a alguien en una asamblea, hablarle fuerte, como una llamada de atención para hacerle ver la falta cometida; esto puede provocar vergüenza.

**Tsij:** Cosas o seres apestosos, malolientes; a la orina o al zorrillo; se le dice así al lugar donde la gente orina. Cuando un niño tiene la ropa orinada, tiene olor a *tsij*.

**Tsitsel:** Aconsejar, castigar, disciplinar. *La stsits yol snich'on li vinike* “el hombre disciplina bien a sus hijos”. Es una forma de aconsejar para que las personas no roben, *mu sna stsits yol snich'on li jnaklejetike* “las personas no saben educar a sus hijos”, esto se dice cuando los niños roban.

**Ttsatsubtasbe yo’nton li ololetike:** Se refiere al endurecer o vigorizar el corazón de los hijos, con la finalidad de que puedan perder el miedo y acercarse a platicar con las personas del pueblo, para que puedan trabajar con cualquier gente; fortaleciendo su inteligencia y corazón.

**Tuch’ kuxlejal:** Es la persona encargada de cortar las horas de la vida. Se considera muy peligrosa. El *j-ak’ chamel* es el que realiza rituales malignos en lugares sagrados como las cuevas, que simbolizan el inframundo. Ahí hace un pacto con el dueño de la cueva, solicitándole el corte de la vida de alguna persona, esto puede ser a petición de alguien o del el mismo *j-ak’ chamel* o dador de la enfermedad.

**Tuilil:** Fétido, apestoso, pestilente, podrido, insoportable. *Jun stuil li xulebe*, “el zopilote apesta”. *Tuil chamel*, “enfermedad apestosa”.

**Tuk' ta pasel kuxlejäl:** Hacer lo correcto en la vida. La responsabilidad implica sostener a una familia, a los padres cuando son ancianos, no tener vicios y ser trabajador. Ser nombrado como hombre–trabajador o mujer–trabajadora es un elogio.

**Tup' ik':** Es un tipo de enfermedad que podría manifestarse con desmayos, se asocia con los ataques de epilepsia; también se dice *tup' ik'* cuando se pierde la memoria o se olvida algo.

**Tuxum:** Cuando una mazorca da muy pocos granos y éstos se encuentran muy dispersos en el olote. Se tiene la creencia que cuando una persona embarazada come una mazorca con estas características, los dientes de su hijo saldrán muy separados el uno del otro.

**Untikil:** El *kuntikil* tiene que ver con las normas y organización de una familia; sobre cómo interactúa cada linaje.

**Utsilälil:** El bienestar, la bondad. *Jun yutsil li tsebe*, “la muchacha es hermosa”. *Jun yutsil k'opoj li mole*, “el anciano habló con sabiduría, con belleza”.

**Vaechil:** (Sueño) Al analizar el campo semántico, la primera palabra del verbo *vaech* es sueño y *chil* es grillo, éste hace referencia al sueño o a mi sueño, también *javachi*, soñar, *java'echin*, soñé. *Jvachiel* se refiere al sujeto que sueña frecuentemente, al soñador.

**Vats:** Gemelos, se aplica para seres humanos, animales o frutas. Por algunas variaciones de la lengua se dice *vach*.

**Vaxakmen:** Personajes que viven en los espacios sagrados. Se dice que en la antigüedad fueron arquitectos, carpinteros, canteros, peones; se le llama así al ancestro protector conocido como la octava deidad, algunos *tsotsiles* ancianos lo consideran como un personaje que pasó caminando por la faz de la tierra, recorriendo todos los rincones del mundo; andaba con un bastón de madera puntiaguda en la mano. También se dice que *vaxakmen* indicó dónde iban a ser los lugares sagrados, ya que donde orinaba quedaban nacimientos de agua, y donde tocaba la punta de su bastón surgían las simas. A *vaxakmen* se le concibe como el dueño de las aguas de los manantiales, razón por la cual, los lugares donde brota el

agua son visitados de una a tres veces al año por los habitantes de los lugares.

**Vayijel:** Animal compañero. Se cree que si éste sufre algún daño repercutirá en la salud de la persona.

**Vayxa sbek'tal:** Se refiere a la muerte de una persona, indica que ya se durmió debajo de la tierra, ya se fue a descansar dentro de la tierra, al subsuelo, al inframundo.

**Ve'el uch'bail:** Comida y bebida. El concepto tiene mucha relación con el *ve'eluch'bail bek'talil*, alimento que hace alusión al maíz. En el pensamiento maya se considera que el hombre es parte del maíz; es el grano sagrado que tiene vida. A la vez, el concepto tiene relación con el *komon lajesel*, “comer compartido”; repartir en partes iguales la comida entre un grupo o comunidad.

**Ve'el xuleb:** Literalmente significa “comida de zopilote”, así se le denomina también a la comida de los perros, *ve'el xuleb o ve'el xuvit*, “la comida de los gusanos”.

**Ve'obal banumil:** Tierras que proveen alimentos en abundancia, generalmente se localizan en sitios planos o en cañadas.

**Vokolil:** Acciones que se realizan con dificultad, con sacrificio. El *vokolil* indica sufrimiento.

**Vomol:** El concepto se le atribuye a toda la herbolaria curativa, también se le dice *vomol* al pasto que come el ganado.

**Vuch'ta:** Soplar con aguardiente los instrumentos musicales, se aplica a la curación de los enfermos o cuando se rocía sobre el enemigo tabaco; es una forma de hacer volver el *ch'ulel*.

**Vuk pik:** Es un ave de siete cantos y sólo canta durante la temporada de lluvias, el resto del año enmudece. En algunos lugares se dice que no se debe imitar el canto, porque si se hace se pueden quemar ciertos objetos de la casa, como la cobija, la ropa u otros.

**Xch'ay bun ko'nton:** *Ch'ayel o'ntonal*, significa perder el corazón, desviar la atención de una pensamiento o acción, distraerse.

**Xi'el o'ntonal:** “Espanto de corazón”, está muy relacionado con el susto, es decir con la pérdida del alma, del *ch'ulel*, y por lo tanto, también con la enfermedad y muerte.

**Xi'el:** Miedo o angustia. En las curaciones, cuando a alguien se le detecta que su animal compañero *vayijel* está vagando en la montaña, los curanderos hacen un cerco imaginario para regresar al *vayijel* a su lugar. Si éste no entra al cerco imaginario, el paciente puede tener *xi'el*, puede morir; pierde su *ch'ulel*.

**Xjipluj yalel:** Deslizarse para bajo, colgarse, derrumbarse, estirarse para bajo. Se refiere al costal con contenido pesado. Cuando un chilacayote o una calabaza cuelga y se cae de la rama, se dice: *xjipluj yalel mail*.

**Xkuxkun:** Vela que está media encendida en una ceremonia ritual, algunos dicen *xtiltun skantela*, otros dicen: *Xkuxet skantela*, *xkuxkun skantela isabuk*, “al amanecer sus velas seguían encendidas”.

**Xlamet:** Tranquilidad, paz de la familia, de una comunidad, de las plantas o animales.

**Xojobal:** Rayos solares. En la comunidad Jocosic se les prohíbe a los niños tapar o recibir con las manos los rayos del sol, si lo hacen serán desobedientes durante toda su vida.

**Xpajluj:** Dolor punzante, parecido al que se siente cuando se entierra un cuchillo o una espina en la piel de una persona.

**Xyaxal akanil:** Fertilidad en los pies. Se relaciona con el efecto de fertilizar la tierra con los pies. Cuando a una persona camina descalza se le impregnan algunas semillas, puede llevarlas a otra tierra, y de esta manera sembrará frutos, aunque en algunos grupos existe la creencia de que este caminar puede robarle la fertilidad a la tierra. Los animales también pueden transportar semillas cuando salen y entran de diferentes potreros.

**Xyaxal lum:** Fertilidad de la tierra, lo verde de la tierra, esto tiene que ver con la cantidad de plantas que crecen alrededor. En el pensamiento tsotsil existen varios tipos de tierra o suelo. De acuerdo a sus características se sabe si son aptas para la siembra o no.

**Xyaxal k'obil:** Don que algunos hombres y mujeres tienen para la siembra de ciertas plantas, a esos hombres y mujeres se les considera con manos fértiles. *Xyaxal sk'ob* es el conjunto de conocimientos y saberes que se guardan en la memoria de nuestros abuelos y abuelas.

**Yach'ubel kuxlejal:** Renovar la vida, la forma de pensar y de actuar.

**Yajval na:** El concepto tiene muchos significados, tales como *jayval jk'ok'*, *yajval jch'ail*, *jch'ilte'*: dueña de la casa, mujer cuidadora de la casa, en donde los niños aprenden a escuchar y a narrar cuentos, historias de vida; la mujer aconseja a los hijos permanentemente para que sean buenos trabajadores del campo, para que nunca les haga falta la comida.

**Yamak'il tajimol:** Patio para jugar. En los sitios arqueológicos podemos encontrar los espacios denominados juegos de pelota, actualmente así se le llama a los espacios donde acuden a jugar los niños, o a las canchas de basquetbol que hay en las escuelas, también se emplea el término para referirse a los espacios utilizados para asambleas.

**Yamvan:** Debilitar a la persona; *chyanvan ta jvaehtik*, “debilita nuestro sueño”. Expresión empleada en la brujería, cuando el nahual tiende a debilitar el sueño de la persona.

**Yan sba ko'nton:** “Mucho corazón”, pero también suele utilizarse cuando alguien está enfermo o tiene preocupaciones.

**Yan:** Raro, extraño, peligroso, notorio o sobresaliente, ya sea en actividades o en la forma de razonar. *Yan snopel yu'un li vinike*, “el hombre tiene un pensamiento extraño o diferente”.

**Yav apubil:** Recipiente que por lo regular es colocado bajo la mesa de moler, que recibe las aguas. Cuando el recipiente se llena, esa agua se le da a los pollos o puercos.

**Yijil moletik-me'eletik:** Mujeres u hombres maduros, ancianos y ancianas que han vivido mucho tiempo. Estos hombres y mujeres tienen mucha experiencia, son poseedores de la sabiduría cultural de la comunidad, han sido consejeros de sus hijos, nietos y bisnietos. Los *mol-me'eletik*, “ancianos y ancianas” son los encargados de guiar y salvaguardar la unidad matrimonial de sus hijos y nietos.

# Sjam smelol jujup'el bats'i k'op

## Vocabulario tsotsil

Impreso y editado en Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.  
Pedro Moreno No. 7, Barrio de Santa Lucía, San Cristóbal de Las Casas,  
Chiapas. México

01 (967) 67 8 05 64 / edfrayba@gmail.com / www.editorialfrayba.com

### Cuidado de la edición

Jorge Octavio Ponce de León Albarrán y Claudia Hernández de Ponce de León  
Diagramación y composición: [www.irenecuesta.jimdo.com](http://www.irenecuesta.jimdo.com)

### Imagen de portada

Eduardo Gómez Gómez

Título: *Nuestra palabra verdadera*

«Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del *ser* en el mundo.»

### Revisión en lengua tsotsil

Dr. Miguel Sánchez Álvarez y maestro Manuel Bolom Pale

San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México – 2013

1000 ejemplares